

# **PARLEMENT BRUSSELS DE LA RÉGION DE** HOOFDSTEDELIJK **BRUXELLES-CAPITALE PARLEMENT** Compte rendu intégral **Integraal verslag** des interpellations et van de interpellaties en des questions orales mondelinge vragen Commission de l'aménagement Commissie voor de ruimtelijke du territoire, de l'urbanisme ordening, de stedenbouw et de la politique foncière en het grondbeleid **RÉUNION DU** VERGADERING VAN

**WOENSDAG 9 DECEMBER 2009** 

**MERCREDI 9 DÉCEMBRE 2009** 

Le Compte rendu intégral contient le texte intégral des Het Integraal verslag bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief* discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - imprimées en italique sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la gedrukt - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de traduction est un résumé. vertaling een samenvatting.

## SOMMAIRE INHOUD

#### INTERPELLATIONS 7 **INTERPELLATIES** 7 - de M. Vincent De Wolf 7 - van de heer Vincent De Wolf 7 à M. Charles Picqué, ministre-président du tot de heer Charles Pciqué, ministergouvernement de la Région de Bruxellespresident van de Brusselse Hoofdstedelijke Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de Regering, belast met Plaatselijke Besturen, l'Aménagement du territoire, des Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Monuments et Sites, de la Propreté Landschappen, Openbare Netheid publique et de la Coopération Ontwikkelingssamenwerking, développement, concernant "le Plan régional betreffende "het gewestelijk ontwikkelingsdéveloppement et le bilan mitigé de la mise plan en de matige balans van de uitvoering van het richtschema-concept". en pratique du concept de schéma directeur". Interpellation jointe de M. Didier Gosuin, 7 Toegevoegde interpellatie van de heer Didier Gosuin, concernant "les conditions d'un urbanisme betreffende "de voorwaarden voor duurdurable en Région bruxelloise". zame stedenbouw in het Brussels Gewest". 7 Toegevoegde interpellatie van mevrouw Julie Interpellation jointe de Mme Julie de Groote, de Groote, concernant "la mise en oeuvre des schémas betreffende "de uitvoering van de richtdirecteurs suite à l'étude menée par Brussels schema's na de studie van Brussels Studies" Studies". 13 Samengevoegde bespreking -Discussion conjointe Orateurs: 13 Mme Cécile Jodogne, Mme Anne Dirix, mevrouw Cécile Jodogne, mevrouw Mohamed Ouriaghli, M. Alain Anne Dirix. de heer Mohamed Maron, M. Charles Picqué, ministre-Ouriaghli, de heer Alain Maron, de heer président, Mme Marie Nagy, Mme Julie minister-president, Charles Picqué, de Groote, M. Vincent De Wolf. mevrouw Marie Nagy, mevrouw Julie de Groote, de heer Vincent De Wolf.

33

35

38

33

35

38

### - de Mme Marie Nagy

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

C.R.I. COM (2009-2010) N° 17

COMMISSION

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

concernant "l'état du patrimoine du Parc de Bruxelles".

Discussion – Orateurs: M. Mohamed Ouriaghli, Mme Julie de Groote, M. Charles Picqué, ministre-président, Mme Marie Nagy.

### - de Mme Annemie Maes

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire. des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

et à M. Emir Kir, secrétaire d'État de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Urbanisme et de la Propreté publique,

concernant "l'état d'avancement du 'masterplan' pour la Porte de Ninove".

Discussion – Orateurs : M. Charles Picqué, 40 ministre-président, Mme Annemie Maes.

### - van mevrouw Marie Nagy

tot de heer Charles Picqué, ministerpresident van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "de staat van het patrimonium van het Park van Brussel".

Bespreking – Sprekers: de heer Mohamed Ouriaghli, mevrouw Julie de Groote, de heer Charles Picqué, minister-president, mevrouw Marie Nagy.

### - van mevrouw Annemie Maes

tot de heer Charles Picqué, ministerpresident van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid Ontwikkelingssamenwerking,

en tot de heer Emir Kir, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Stedenbouw en Openbare Netheid,

betreffende "de stand van zaken in het Masterplan Ninoofse Poort".

Bespreking – Sprekers: de heer Charles 40 Picqué, minister-president, Annemie Maes.

#### **QUESTIONS ORALES** 43 MONDELINGE VRAGEN 43 43 43 - de Mme Martine Payfa - van mevrouw Martine Payfa à M. Charles Picqué, ministre-président du tot de heer Charles Picqué, ministergouvernement de la Région de Bruxellespresident van de Brusselse Hoofdstedelijke Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de Regering, belast met Plaatselijke Besturen, l'Aménagement du territoire, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Monuments et Sites, de la Propreté Landschappen, Openbare Netheid publique et de la Coopération au Ontwikkelingssamenwerking, développement, concernant "l'état d'avancement du dossier betreffende "de vooruitgang van het dossier relatif à l'hippodrome de Boitsfort". van de hippodroom van Bosvoorde". 48 48 - de Mme Béatrice Fraiteur - van mevrouw Béatrice Fraiteur à M. Charles Picqué, ministre-président du aan de heer Charles Picqué, ministergouvernement de la Région de Bruxellespresident van de Brusselse Hoofdstedelijke Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en l'Aménagement du territoire, Monuments et Sites, de la Propreté Landschappen, Openbare Netheid Ontwikkelingssamenwerking, publique et de la Coopération au développement, betreffende "de situatie van het circus concernant "la situation du cirque Pauwels". Pauwels". - de Mme Béatrice Fraiteur 51 51 - van mevrouw Béatrice Fraiteur à M. Charles Picqué, ministre-président du aan de heer Charles Picqué, ministergouvernement de la Région de Bruxellespresident van de Brusselse Hoofdstedelijke Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de Regering, belast met Plaatselijke Besturen, l'Aménagement du territoire, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Monuments et Sites, de la Propreté Landschappen, Openbare Netheid publique et de la Coopération au Ontwikkelingssamenwerking, développement, concernant "la création d'un centre de betreffende "de oprichting van een congrescongrès à Bruxelles". centrum in Brussel".

54

56

54

56

#### - de Mme Annemie Maes

à M. Emir Kir, secrétaire d'État de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Urbanisme et de la Propreté publique,

concernant "la désignation d'un maître architecte bruxellois".

#### - de M. Paul De Ridder

à M. Emir Kir, secrétaire d'État de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Urbanisme et de la Propreté publique,

concernant "l'enquête publique du 8 septembre 2009 à Ganshoren sur le projet de RER et l'absence d'un cahier des charges en néerlandais".

### - van mevrouw Annemie Maes

aan de heer Emir Kir, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Stedenbouw en Openbare Netheid,

betreffende "de aanstelling van een Brusselse bouwmeester".

### - van de heer Paul De Ridder

aan de heer Emir Kir, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Stedenbouw en Openbare Netheid,

betreffende "het openbaar onderzoek op 8 september 2009 in Ganshoren over het GEN-project en het gebrek aan een lastenboek in het Nederlands". Présidence : Mme Marie Nagy, présidente. Voorzitterschap: mevrouw Marie Nagy, voorzitter.

#### INTERPELLATIONS

# **Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle les interpellations.

## INTERPELLATION DE M. VINCENT DE WOLF

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "le Plan régional de développement et le bilan mitigé de la mise en pratique du concept de schéma directeur".

# INTERPELLATION JOINTE DE M. DIDIER GOSUIN,

concernant "les conditions d'un urbanisme durable en Région bruxelloise".

# INTERPELLATION JOINTE DE MME JULIE DE GROOTE,

concernant "la mise en oeuvre des schémas directeurs suite à l'étude menée par Brussels Studies".

**Mme la présidente.-** En l'absence de M. Didier Gosuin, excusé, son interpellation jointe est considérée comme retirée.

### **INTERPELLATIES**

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde zijn de interpellaties.

# INTERPELLATIE VAN DE HEER VINCENT DE WOLF

TOT DE HEER CHARLES PCIQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "het gewestelijk ontwikkelingsplan en de matige balans van de uitvoering van het richtschema-concept".

# TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER DIDIER GOSUIN,

betreffende "de voorwaarden voor duurzame stedenbouw in het Brussels Gewest".

# TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW JULIE DE GROOTE,

betreffende "de uitvoering van de richtschema's na de studie van Brussels Studies".

**Mevrouw de voorzitter.-** Bij afwezigheid van de heer Didier Gosuin, die verontschuldigd is, wordt zijn toegevoegde interpellatie geacht te zijn

La parole est à M. De Wolf.

M. Vincent De Wolf.- De nombreux intervenants se sont joints à mon interpellation, ce qui signifie sans doute que le sujet est important. L'étude Brussels Studies et les professeurs d'université qui l'ont rédigée, ont rappelé que le but était que le schéma directeur ne répète pas les erreurs du passé. Vaste ambition !

C.R.I. COM (2009-2010) N° 17

COMMISSION

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Ils citent les erreurs que furent le quartier Nord, le plan Manhattan, et le fait que des générations de Bruxellois ont été traumatisées par ces blessures infligées au tissu urbain et urbanistique. Ces conflits urbains n'ont pas seulement laissé de douloureux souvenirs dans la mémoire des Bruxellois, mais ont aussi profondément modifié la manière de gérer la ville.

Avec les schémas directeurs, la volonté était de changer tout cela, d'instaurer de la participation, d'améliorer les choses en amont, de prendre le temps de réfléchir. Ces schémas directeurs étaient porteurs d'une triple promesse : une meilleure coordination de l'action publique, des partenariats public-privé efficaces et une réelle participation démocratique autour des projets à réaliser.

On est donc loin du style de notre ami Paul Vanden Boeynants, qui avait dit de la Blue Tower qu'on ne la verrait pas car elle était en verre! Ce type de réponses n'est évidemment plus accepté aujourd'hui.

Ainsi, en amont à tout nouveau projet, les grandes lignes de l'aménagement de chacune de ces zones et de leurs abords devaient être arrêtées en consultation avec différents acteurs publics - la Région et les communes - et privés - les propriétaires et les investisseurs éventuels, les citoyens et, enfin, les habitants de la zone.

Les auteurs de l'étude ont cherché ce qu'il était advenu de cette volonté dans la réalité, cinq ans plus tard. Le titre n'est pas très glorieux, car on parle "D'un bilan mitigé à un constat d'échec". On passe donc du négatif au très négatif. On pointe du doigt la complexité administrative, la divergence d'intérêts entre les secteurs publics et privés, ainsi que la difficulté d'instaurer une réelle participation

ingetrokken.

De heer De Wolf heeft het woord.

De heer Vincent De Wolf (in het Frans).- Gelet op de vele toegevoegde interpellaties, is dit ongetwijfeld een belangrijk onderwerp. De publicatie in het elektronisch tijdschrift Brussels Studies brengt in herinnering dat het richtschema bedoeld is om de fouten van het verleden te vermijden. De auteurs verwijzen bijvoorbeeld naar het trauma dat de ontwikkeling van de Noordwijk heeft achtergelaten.

De richtschema's zijn bedoeld om dergelijke toestanden te vermijden, ervoor te zorgen dat de bevolking bij de plannen wordt betrokken en er voldoende over wordt nagedacht.

Het tijdperk van Vanden Boeynants en consorten is gelukkig voorbij.

Voor elk nieuw grootschalig stedenbouwproject moet er nu overleg worden gepleegd met overheden, privé-instanties, wijkbewoners enzovoort.

De onderzoekers die het artikel publiceerden, hebben nagegaan wat er tegenwoordig nog overblijft van dat voornemen. Het gaat van kwaad naar erger. De onderzoekers leggen de oorzaak bij de complexiteit van het bestuur, de uiteenlopende belangen van de overheid en de privésector en de moeilijkheid om de inspraak van wijkbewoners te stimuleren.

In de studie wordt aangedrongen op een democratischer, efficiënter stedenbouwbeleid waarin het algemeen belang centraal staat.

Het is erg in de mode om de gemeenten te bestempelen als irrationele baronieën die onderling geen overleg plegen, die zich niet in het gewest integreren en wiens mandatarissen die ook Brussels parlementslid zijn, uitsluitend gemeentelijke belangen verdedigen. De werkelijkheid ziet er anders uit.

Ik lees in de studie dat de bevoegdheden moeten worden geharmoniseerd. Dat de gemeenten niet meer zouden worden geraadpleegd voor grote stedenbouwkundige projecten, stelt me niet gerust. In het verleden heeft het gewest dankzij de lokale des habitants.

Des souhaits sont aussi inscrits dans l'étude, proposant une gestion de l'urbanisme à la fois plus démocratique, plus efficace, respectueuse de l'intérêt collectif, et porteuse d'avenir pour la ville.

En matière de gouvernance, il est à la mode de déclarer que les communes sont des baronnies idiotes qui n'ont pas de concertation entre elles, qui ne s'intègrent pas dans la Région, et que les parlementaires ayant des responsabilités communales ne pensent qu'à leur commune dans leurs questions. La réalité est heureusement autre, et je sais, pour vous avoir interpellé à ce sujet, que vous avez institué un comité des sages à ce propos, les acteurs politiques étant associés à la réflexion, dans un deuxième temps.

Lorsque je lis dans l'étude qu'il faudrait harmoniser les compétences, je suis cependant inquiet en constatant que l'on propose ni plus ni moins que de déconnecter les communes des projets urbanistiques majeurs. On peut pourtant trouver une série d'exemples dans cette ville-région où la connaissance que les communes ont de la situation locale a permis d'éviter des erreurs de grande ampleur.

Quelle est votre opinion à cet égard? Vous me direz que vous renverrez sans doute ce dossier au comité des sages, mais je voudrais obtenir une ligne directrice de votre part à propos de cette répartition de compétences spécifiquement liées à cette matière, puisque dans le concept du schéma directeur était prévue la collaboration des communes pour la définition des grands axes. Allez-vous maintenir cette stratégie ou la modifier à la lumière de cette étude?

Acceptez-vous, et comment appréciez-vous, les critiques formulées par les auteurs de l'étude à propos du Botanique, de la Cité administrative, de Tour & Taxis et du Quartier européen? Avez-vous, le cas échéant, une autre lecture des problématiques énoncées? Reconnaissez-vous ces difficultés, et comment les expliquez-vous le cas échéant? Quelles améliorations pensez-vous apporter au déficit de participation et de concertation, notamment dans le cadre des prochains schémas directeurs concernant les zones Delta, Reyers et Schaerbeek-Formation?

knowhow van de gemeenten immers grote vergissingen kunnen vermijden.

U zult me wellicht antwoorden dat u dit dossier naar het comité van wijzen doorschuift. Toch zou ik willen weten welke richting u denkt in te slaan inzake de bevoegdheidsverdeling in deze welbepaalde materie. Zult u de samenwerking met de gemeenten voor de opmaak van de richtschema's al dan niet handhaven?

Aanvaardt u de kritiek van de auteurs van de studie op de gang van zaken rond de Kruidtuin, het Rijksadministratief Centrum, Thurn&Taxis en de Europese wijk? Of hebt u een andere kijk op de zaak? Op welke manier denkt u te kunnen zorgen voor meer participatie en een beter overleg in het kader van de toekomstige richtschema's voor Delta, Reyers en Schaarbeek-Vorming?

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme de Groote pour son interpellation jointe.

Mme Julie de Groote.- Les conclusions de l'étude interuniversitaire et interdisciplinaire menée par Brussels Studies sur la mise en œuvre des schémas directeurs ont été présentées récemment et ont reçu un écho important dans la presse. Saisissons-nous de cette occasion pour faire un premier bilan de ce nouvel outil, lancé sous votre impulsion lors de la précédente législature.

Il n'y a d'ailleurs pas que l'étude de Brussels Studies. Les conclusions de celle-ci rejoignent en beaucoup de points le mémorandum 2009-2014 de l'Administration de l'aménagement du territoire et du logement (AATL). Je m'étonne d'ailleurs du procédé par lequel nous avons reçu le mémorandum de l'administration. Celui-ci m'a néanmoins permis d'élaborer cette interpellation, et je me baserai dès lors sur ces deux documents pour l'étayer.

Il s'agit, en particulier, d'analyser quelles sont les leçons à tirer des trois premiers schémas directeurs actuellement finalisés, et de déterminer si elles peuvent ou non être appliquées aux onze autres zones-leviers susceptibles de faire l'objet d'un schéma directeur, et plus spécifiquement aux quatre zones pour lesquelles un schéma est en cours de réalisation.

En la matière, on peut voir le verre à moitié vide autant qu'à moitié plein. Pour ma part, je le vois en cours de remplissage et me joins aux auteurs de l'étude, qui se félicitent de voir émerger un véritable projet urbain à Bruxelles. C'est l'élément central et plus que positif qu'il y a lieu de retenir en priorité de cette recherche. II s'agit en effet, selon les auteurs, d'une avancée capitale qui, espérons-le, se verra encore renforcée par le nouveau COBAT.

Pourtant, les auteurs parlent d'un semi-échec ou d'un bilan mitigé. Plusieurs causes sont mises en exergue, qu'on peut regrouper autour de trois grands pôles :

- une répartition des compétences entre Région et communes, ainsi qu'intra-régionale, trop **Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw de Groote heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

**Mevrouw Julie de Groote** (in het Frans).-Brussels Studies stelde onlangs de resultaten voor van een interuniversitaire en interdisciplinaire studie over de uitvoering van de richtschema's.

Deze resultaten komen grotendeels overeen met die uit het memorandum 2009-2014 van het Bestuur voor Ruimtelijke Ordening en Huisvesting (BROH). Mijn interpellatie is gebaseerd op deze twee documenten.

De vraag is of we lessen kunnen trekken uit de eerste drie richtschema's, en die dan eventueel kunnen toepassen op de andere gebieden die in aanmerking komen voor een richtschema - meer bepaald de vier richtschema's waar nu aan wordt gewerkt.

Het is goed dat Brussel over een degelijk stadsproject beschikt. Dat is de meest positieve conclusie. Hopelijk zal het nieuwe BWRO nog een stap vooruit zijn op de ingeslagen weg.

Toch spreken de documenten ook over een halve mislukking, waarvoor er in grote lijnen drie oorzaken zijn:

- een te complexe bevoegdheidsverdeling tussen het gewest en de gemeenten en binnen het gewest;
- een publiek-private samenwerking die vaak meer uitgaat van een antagonistische logica dan van samenwerking;
- een participatie van de omwonenden waar veel van werd verwacht maar die niet altijd veel resultaten opleverde - vaak werd er geïmproviseerd of liet men bewust, om protest te vermijden, onduidelijkheid bestaan over wie mocht deelnemen en wat er van hen werd verwacht.

Er valt hier veel over te zeggen maar ik zal me beperken tot de vijf denksporen die de auteurs van complexe, qui mène à des procédures déconnectées et qui pose la question de la rigidité des PPAS ;

- un partenariat public/privé qui relève souvent plus d'une logique antagoniste que de l'adhésion des acteurs privés à un projet qui défend l'intérêt public;
- une participation citoyenne qui a suscité de grands espoirs, mais qui s'est parfois traduite, soit par une forme d'improvisation, soit par une impression d'éviter la contestation plutôt que de permettre la participation, par des règles du jeu peu claires quant à la définition des acteurs visés par la participation (habitants/associations) et par un besoin de clarification de ce que l'on attend d'eux.

Chacun de ces points pourrait faire l'objet de longs développements. L'organisation d'une vision urbaine au niveau régional et la manière de l'imbriquer dans les outils existants sont effectivement au coeur du débat. Je me limiterai cependant à vous interroger sur cinq pistes de réflexion lancées par l'étude.

Pouvez-vous me préciser aui assure la coordination interne au sein même des instances régionales impliquées dans l'élaboration des schémas? Autrement dit, qui est le pilote dans l'avion au niveau régional, qui effectue le lien entre le gouvernement, l'AATL, l'Agence de développement territorial (ADT) fonctionnaire délégué? Le mémorandum insiste sur la distinction à faire entre la planification stratégique régionale, qui doit relever de la Direction études et planification, concrétisation du volet opérationnel des schémas directeurs, qui relève de la responsabilité de l'ADT. À cette fin, il est demandé que l'ADT nomme dès maintenant des "project managers" pour chacune des zones stratégiques. Comment cela s'imbriquerait-il dans l'architecture générale, et selon quelles modalités ?

Dans son mémorandum 2009-2014, l'ADT énonce que la Direction études et planification réalisera une évaluation des sept schémas directeurs existants, de manière à mettre en évidence les forces et faiblesses de cet instrument. Quel est le calendrier prévu pour cette évaluation et selon

de studie zelf aanreiken.

Wie is verantwoordelijk voor de interne coördinatie tussen de gewestelijke instanties die voor de opmaak van de richtschema's instaan (BROH, ATO en afgevaardigd bestuurder)? Het memorandum onderstreept dat de strategische planning een verantwoordelijkheid is van de directie Studies en Planningen, terwijl de richtschema's in hun operationele fase door het ATO moeten worden gevolgd. Daarom zou het ATO zo snel mogelijk voor elk van de strategische zones een "project manager" moeten aanstellen. Hoe zullen al die opdrachten op elkaar worden afgestemd?

In zijn memorandum 2009-2014 meldt het ATO dat de directie Studies en Planningen de zeven bestaande richtschema's zal evalueren. Wanneer en volgens welke methode zal die evaluatie gebeuren?

Een van de belangrijkste elementen van kritiek betreft de relatie tussen het gewest en de gemeenten, en meer bepaald de juridische hiërarchie tussen het (niet-dwingende) richtschema en het (dwingende) BBP. Men vraagt zich zelfs af of het niet beter zou zijn de BBP's af te schaffen, omdat ze te traag en te stroef op de realiteit inspelen. Zonder zo ver te gaan, hoe kunnen we erin slagen de realisatietermijn van een project, van concept tot uitvoering, in te korten?

De overheid moet een manier vinden om de projecten waar te maken waartoe ze zich heeft verbonden, zoals de bouw van sociale woningen. De studie ziet daarvoor mogelijkheden via de MVV of door opnieuw te onderhandelen over bepaalde akkoorden met de federale overheid. Gezien de begrotingssituatie is de oprichting van gemengdeeconomiebedrijven naar Frans voorbeeld misschien realistischer. Hoe staat u daar tegenover?

De studie heeft kritiek met betrekking tot de burgerparticipatie en stelt voor om samen met het Agentschap voor Territoriale Ontwikkeling een stramien uit te werken waarin de rol van alle partijen wordt vastgelegd. Overweegt u om voor de toekomstige richtschema's een dergelijk stramien te gebruiken?

Hoe zit het met de zeven overblijvende richt-

quelle méthodologie sera-t-elle effectuée ?

Au centre des critiques se trouvent les relations entre la Région et les communes, et en particulier la différence de statut juridique entre le schéma directeur et le PPAS. Le premier n'est pas contraignant, contrairement au second, ce qui aboutit à des procédures déconnectées entre l'impulsion régionale et les PPAS censés les traduire ensuite - souvent de nombreuses années plus tard - de façon opérationnelle. Le rapport en vient même à poser la question de la suppression des PPAS, à la fois trop tardifs et trop rigides lorsqu'ils se greffent dans le cadre des schémas directeurs. Sans aller nécessairement jusque-là, comment raccourcir les délais et assurer la cohérence du projet, de la vision à la concrétisation?

Comment préserver l'intérêt public, alors même qu'il se heurte souvent aux intérêts des acteurs privés, et assurer que les engagements pris, tels que la création d'espaces verts ou de logements sociaux, soient finalement réalisés? Le rapport évoque le renforcement de la SAF, voire la renégociation de certains accords avec l'État fédéral. De façon plus réaliste par rapport au contexte budgétaire qui est le nôtre, la création de sociétés d'économie mixte, telle que pratiquée en France, est évoquée pour garantir l'intérêt public. Qu'en pensez-vous?

L'étude est critique sur la mise en œuvre de la participation citoyenne, tout en soulignant que c'est à la base qu'il faut se poser des questions : sur quoi doit porter la concertation, par qui doit-elle être portée, et quel doit être son poids dans la décision ? La DEP propose, dans le mémorandum, d'élaborer avec l'ADT, en charge du volet participatif, un canevas clarifiant les rôles de chacun. Celui-ci pourra-t-il être d'application pour les futurs schémas directeurs ?

Où en est l'état d'avancement des sept schémas directeurs restants? Comptez-vous prendre en compte pour la mise en œuvre de ceux-ci des conclusions de l'étude de Brussels Studies? Par ailleurs, le mémorandum de l'AATL attire l'attention sur des nouvelles zones qui pourraient faire l'objet d'un schéma directeur, telles les zones-leviers du canal, d'Erasme et de l'hôpital militaire, voire même des zones qui n'ont pas encore fait

schema's? Zult u bij de uitvoering ervan rekening houden met de conclusies van de studie?

Het BROH stelt in zijn memorandum nog een aantal nieuwe gebieden voor die het voorwerp van een richtschema kunnen uitmaken, zoals de kanaalzone, de Erasmus-site, het terrein van het militair ziekenhuis, de NAVO, de gevangenissen van Sint-Gillis en Vorst en de Moensbergsite. Overweegt u dit?

l'objet d'une attention particulière, telles que l'OTAN, les sites des prisons de Saint-Gilles et de Forest, ainsi que le site du Moensberg. Pensezvous qu'il soit opportun que ces zones fassent effectivement l'objet d'un schéma directeur?

#### Discussion conjointe

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Jodogne.

Mme Cécile Jodogne.- Les questions posées ici dans le cadre de l'étude de Brussels Studies recoupent en grande partie celles qui l'ont été au cours d'un débat qui a eu lieu en mai dernier aux facultés universitaires Saint-Louis, à l'occasion duquel j'ai eu le plaisir d'intervenir.

La première question portait sur la bonne gouvernance et les relations entre la Région et les communes, et je m'étais permis, de façon peut-être un peu impertinente, de la retraduire. Le thème initial était : "Une Région et dix-neuf communes : comment améliorer la gouvernance urbaine en matière de grands projets?". Mes prédécesseurs ont déià largement fait allusion à cette thématique. Pour ma part, j'avais complété cette question par celle-ci: "Une Région, neuf cabinets ministériels, une administration - et encore, faut-il s'interroger sur son caractère unique -, dix organismes régionaux d'intérêt public, quatre pararégionaux, quelques asbl d'intérêt régional, dont l'ADT, l'ABE (Agence bruxelloise pour l'entreprise) et la SAF : comment améliorer la gouvernance urbaine en matière de grands projets à Bruxelles ?"

Vous y avez fait allusion, Mme de Groote, il convient d'ajouter à cette longue liste l'échelon fédéral via Beliris et Infrabel, ou l'un des deux autres organismes issus de la SNCB, et enfin, les deux autres Régions. Bref, il y a du pain sur la planche au niveau régional pour se pencher davantage sur les processus internes de collaboration entre les différents intervenants régionaux et sur le rôle que la Région, mieux que les communes, peut jouer en matière de concertation avec le fédéral et les deux autres Régions.

#### Samengevoegde bespreking

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Jodogne heeft het woord.

Mevrouw Cécile Jodogne (in het Frans).- De vragen in de studie komen grotendeels overeen met de vragen die zijn gesteld tijdens het debat dat in mei heeft plaatsgevonden in de Facultés universitaires Saint-Louis.

De eerste vraag was "Eén gewest en negentien gemeenten: hoe het beheer van grote projecten verbeteren?" Ik had die vraag als volgt aangevuld: "Eén gewest, negentien gemeenten, negen ministeriële kabinetten, één administratie, tien gewestelijke instellingen van openbaar nut, vier pararegionale instellingen, enkele vzw's van gewestelijk belang (ATO, BAO, MVV): hoe het beheer van grote projecten verbeteren?".

Mevrouw de Groote heeft aan die lange lijst nog de federale overheid (Beliris, Infrabel) en de andere twee gewesten toegevoegd.

Er is dus nog heel wat werk aan de winkel op gewestelijk niveau met betrekking tot de interne samenwerkingsprocedures tussen de verschillende gewestelijke instanties en de rol van het gewest in het overleg met de federale overheid en de andere gewesten.

De gemeenten zijn belangrijke partners in het stedelijk proces. Zij beschikken niet alleen over zeer nuttige geografische, sociale en economische kennis maar hebben ook een belangrijke nabijheidsfunctie ten opzichte van de inwoners. Al die elementen zijn noodzakelijk voor het welslagen van een project. De gemeenten worden overigens vaak met de concrete uitvoering van een project belast.

Ik ben het ermee eens dat de stad beter moet worden bestuurd, maar wij mogen ons niet van Qu'on le veuille ou non, les communes sont chacune des partenaires importants dans le processus urbain. Il faut s'en réjouir! La connaissance géographique, sociale et économique, ainsi que la légitimité démocratique et la proximité des acteurs, font que la commune est souvent mieux perçue par les habitants. Tous ces éléments constituent des atouts importants pour la réussite d'un projet. Souvent également, la concrétisation de lignes de conduite est demandée et mise en oeuvre par les pouvoirs communaux.

Je partage bien sûr la conviction de la nécessité d'une gouvernance urbaine mieux organisée, mais ne nous trompons pas sur la manière d'y arriver. Ce serait trop facile de dire que ce sont les communes qui sont les empêcheuses de tourner en rond dans le développement des grands projets urbains destinés à répondre aux défis importants auxquels notre Région doit faire face. Le gros problème réside bien souvent dans le manque de dialogue.

Parmi les schémas directeurs qui ont été lancés, j'en retiens un que j'ai eu l'occasion de suivre d'un peu plus près : le schéma directeur de Reyers. En la matière, je voudrais être plus positive, car j'ai vraiment été satisfaite de la manière dont les choses se sont déroulées au niveau de l'auteur du projet.

La réussite d'un schéma directeur dépend beaucoup de la qualité de l'auteur ou des auteurs du projet. Dans le cadre de Reyers, l'auteur s'est investi bien au-delà de ce qui lui était demandé. Au niveau de la participation citoyenne, le résultat est plus nuancé. Il est impossible de déterminer une manière d'organiser la concertation avec les habitants et les acteurs locaux et autres au niveau du schéma directeur. Ceci rend la situation extrêmement difficile, mais également passionnante.

Bien que celui-ci n'ait pas été encore approuvé par le gouvernement, le projet Reyers, à ce stade achevé, constitue un bel exemple de la participation et de l'implication des communes dans le processus. À tel point qu'il est probable que nous intégrions les résultats de ce schéma directeur dans notre plan communal de développement en cours d'élaboration.

methode vergissen. Het is te gemakkelijk om de schuld bij de gemeenten te leggen en te zeggen dat zij de ontwikkeling van grote projecten belemmeren. Vaak is een gebrekkige dialoog het echte probleem.

Met betrekking tot het richtschema voor de Reyerslaan ben ik vrij tevreden over de manier waarop de opdrachthouder te werk is gegaan.

Het welslagen van een richtschema hangt voor een groot stuk af van de indiener van het project. In het geval van Reyers bijvoorbeeld heeft de indiener veel meer gedaan dan wat van hem werd verwacht. Het is vrijwel onmogelijk om een algemeen stramien vast te leggen voor het overleg met de omwonenden en lokale verenigingen.

Het Reyersproject is nog niet door de regering goedgekeurd maar is nu al een goed voorbeeld van burgerparticipatie en overleg met de gemeenten. Wellicht zullen de resultaten van het richtschema in het gemeentelijk ontwikkelingsplan worden opgenomen.

Dit beleidsinstrument moet dus niet worden geschrapt, maar wel verbeterd. De juridisch zwakke positie van het richtschema tegenover het BBP zou moeten worden opgekrikt.

Het BBP is inderdaad te weinig soepel, hoewel er voor de laatste BBP's al een eenvoudigere procedure kon worden toegepast. Een BBP kan op twee jaar tijd worden afgewerkt, als het door een richtschema wordt voorafgegaan. We kunnen het BBP verder vereenvoudigen, maar het mag niet verdwijnen.

De echte uitdaging ligt in de coördinatie van de richtschema's en in de dialoog met de gemeenten. Beide zijn nodig om een richtschema - en zijn vertaling in een BBP of een stedenbouwkundige vergunning - te doen slagen. Sommige elementen uit een richtschema hoeven niet in een nieuw BBP te worden ingeschreven omdat ze kunnen worden uitgevoerd op basis van het GBP, het bestaande BBP of het BWRO.

Het heeft geen zin alles systematisch in regels te gieten: het richtschema moet soepel blijven.

Il ne s'agit donc pas de jeter le bébé avec l'eau du bain, car l'outil est intéressant, mais mérite d'être amélioré. Il reste à déterminer la manière d'y parvenir. L'articulation avec la problématique du statut juridique ou de l'absence de statut juridique pour les schémas directeurs par rapport aux PPAS (Plan particulier d'affectation du sol) est une question importante. Il est indispensable de traduire le schéma directeur de manière juridique. Bien que le PPAS soit effectivement un outil trop lourd, les plus récents ont néanmoins permis de simplifier la procédure, en comparaison de ce qui se faisait autrefois. Désormais, en deux ans, il est possible de boucler un PPAS, d'autant plus si celui-ci est précédé par un schéma directeur pour effectuer les analyses de terrain. Il importe de simplifier l'outil, mais cela ne signifie pas pour autant qu'il faut supprimer les PPAS.

L'enjeu principal réside dans le pilotage des schémas directeurs et dans le dialogue constructif à établir avec les différents acteurs, et plus particulièrement avec la commune ou les communes concernées. Il s'agit du facteur essentiel de réussite ou non d'un schéma directeur et de sa traduction, via un PPAS ou via la délivrance des permis d'urbanisme. Certaines options d'un schéma directeur ne nécessitent pas nécessairement une traduction en PPAS. Certaines opérations peuvent se concrétiser sur la base du PRAS, du PPAS existant ou du COBAT.

Nous devons être attentifs à ne pas réglementer systématiquement, car le schéma directeur offre justement la souplesse dont est dépourvu le PPAS. Il ne faudrait pas s'en priver, sinon j'ignore comment on mettra en oeuvre les grands projets en cours dans la Région. Il s'agit de progresser dans un contexte de dialogue et de concertation avec l'ensemble des acteurs.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Dirix.

Mme Anne Dirix.- Je ne reprendrai pas les questions et les interventions des orateurs précédents. J'y adhère totalement, particulièrement à ce que vient de dire Mme Cécile Jodogne. Je m'attacherai plutôt à un aspect qui pose question en matière de schémas directeurs : la participation.

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Dirix heeft het woord.

Mevrouw Anne Dirix (in het Frans).- Ik sluit mij aan bij de vorige sprekers en vooral bij mevrouw Jodogne.

De richtschema's moesten een nieuwe manier worden om grote stadsprojecten in Brussel aan te pakken op basis van een grondige diagnose van de Comme on l'a dit, les schémas directeurs se voulaient une nouvelle façon de concevoir les grands projets urbains à Bruxelles, fondés sur un diagnostic étayé des défis à relever. Le schéma directeur était porteur d'une triple promesse : une meilleure coordination, plus de partenariat et plus de démocratie. Promesses qui devaient être honorées grâce à la souplesse du dispositif, et surtout à son caractère très largement concerté.

Pour avoir participé aux réunions organisées par votre cabinet au cours du processus d'élaboration du schéma directeur Delta et avoir assisté à la réunion publique organisée pour les habitants de la zone concernée, je dois faire le constat du caractère inapproprié du terme "participation" concernant le processus mis en place. En effet, on ne peut certainement pas qualifier de participation les réunions avec les habitants. Elles sont en réalité un long exposé réalisé par l'auteur du projet, à l'aide de plans, de chiffres, de cartes et de projections complexes qui ont fait l'objet de l'étude.

Toutes ces données sont, reconnaissons-le, peu accessibles pour les simples citoyens. Dès lors, comment susciter chez eux un sentiment d'appropriation du projet et des réactions autres que "nimby", puisqu'aucun outil ne leur est fourni pour qu'ils puissent exprimer un avis portant davantage sur l'intérêt général? Quel bilan tirezvous de ce moyen mis en oeuvre pour associer les habitants au devenir de leur quartier?

Sans changement de méthodologie, estimez-vous que le vocable "participation" doit être maintenu? Le cas échéant, ne requalifieriez-vous pas ce processus sous l'appellation "information", afin de ne pas faire croire aux citoyens qu'ils ont quelque chose à dire, alors qu'il n'en est rien? Quel bilan tirez-vous de la délégation de missions à Inter Environnement pour l'organisation de cette ce processus participation? Dans même participatif, quel est le rôle précis et exact de l'Agence de développement territorial, à laquelle il est fait allusion dans la déclaration de politique générale?

Un second aspect qui me semble présenter une difficulté est le caractère non réglementaire du schéma directeur ; il n'est pas opposable aux tiers, et dès lors, ne s'impose pas. À cela s'ajoute

uitdagingen.

Ik heb deelgenomen aan de vergaderingen die uw kabinet organiseerde en de openbare vergadering voor de bewoners over het richtschema Delta. Je kan moeilijk beweren dat de bewoners echt "deelnamen" aan de vergaderingen. Die bestonden vooral uit een lange uiteenzetting door de ontwerper van het project.

Die uiteenzettingen zijn erg moeilijk voor de simpele burgers. Hoe kunnen we hen bij de zaak betrekken en het nimby-fenomeen vermijden als ze zich nergens kunnen uitspreken over het algemeen belang? Hoe evalueert u dit instrument om de bewoners bij de toekomst van hun wijk te betrekken? Vindt u niet dat er eerder sprake is van "informatie" aan de bewoners dan van "deelname" van de bewoners? Hoe evalueert u de organisatie van de bewonersparticipatie door Inter Environnement? Welke rol speelt het Agentschap voor Territoriale Ontwikkeling?

Bovendien is het richtschema niet tegenstelbaar aan derden en moet het uitgevoerd worden via een BBP, dus op initiatief van de gemeenten. Die hebben daarvoor niet altijd de wil, het geld of het personeel. Moeten we de functies van de BBP's, de richtschema's en het GBP niet beter afbakenen en de richtschema's een meer reglementair karakter geven?

Ik was geschokt toen u tijdens de begrotingsbesprekingen zei dat u nog met de Europese Commissie onderhandelt over de bouw van Europese kantoren op het terrein Delta.

In maart 2009 schreef La Libre Belgique dat het Brussels Gewest het met de ziekenhuisvereniging Chirec eens was geworden om terreinen te ruilen. Chirec zal een gloednieuw ziekenhuis bouwen aan Delta. Het Brussels Gewest zal een terrein van vijf hectare aan Delta ruilen voor een groot deel van het terrein van het Edith Cavellziekenhuis, dat eigendom is van Chirec.

Onder meer in een memorandum van het Bestuur voor Ruimtelijke Ordening en Huisvesting (BROH) staat echter dat Delta volgens het richtschema in het teken van de mobiliteit moet staan en een ware toegangspoort tot de stad moet worden. Het is de bedoeling dat er een wijk met diverse functies également le fait que la mise en oeuvre doit se faire par le biais d'un PPAS, qui doit être initié par les communes. Or, celles-ci n'en ont pas toujours la volonté, les moyens humains ou encore les finances. Ne faudrait-il pas mieux préciser le rôle et la fonction de chaque outil - PPAS, schéma directeur, PRAS -, en introduisant un volet réglementaire dans le schéma directeur et, ce faisant, en clarifiant la répartition des compétences dans le domaine de l'urbanisme?

J'ai ressenti un choc lors des réunions budgétaires, lorsque vous avez annoncé que vous étiez encore en négociations avec la Commission européenne à propos de l'implantation de bureaux européens sur le site de Delta.

Au mois de mars 2009, "La Libre Belgique" affirmait que la Région et le centre hospitalier du Chirec s'étaient mis d'accord sur un échange de terrains; le Chirec construira un hôpital flambant neuf à Delta. Le journal poursuivait ainsi: "Voici un deal qui, aux dires des principaux intéressés, satisfait tout le monde. D'ici quelques jours, la Région de Bruxelles-Capitale échangera une portion de cinq hectares de terrain qu'elle possède sur le site Delta contre une grande partie du site de l'hôpital Édith Cavell, appartenant au Chirec".

Or, on peut lire dans le bilan quinquennal 2004-2008 et dans le mémorandum de l'AATL (Administration de l'aménagement du territoire et du logement) que "Delta s'articulera autour d'options fortes en matière de mobilité. Le schéma directeur vise à faire de ce site une véritable porte de la ville par l'implantation d'un nouveau quartier mixte intégré au tissu urbain voisin, tout en exerçant un rôle régional moteur".

Le 30 juin 2009, lors de la séance d'information des habitants qui s'est tenue à l'ULB, il a été dit que l'avenir de ce schéma directeur serait lié à celui du campus et à celui du Chirec, et que celuici comprendrait également des logements, le dépôt de la STIB et des commerces. Des témoignages concordent pour affirmer que seuls ces projets ont été annoncés en séance. Les bureaux européens n'ont pas été évoqués. Par ailleurs, nous pouvons dans lire le procès-verbal du comité d'accompagnement du 8 juillet dernier, qui clôturait l'étude, qu'aucune des trois communes concernées ne marquait son accord sur le projet,

groeit.

Op 30 juni 2009 er vond een informatievergadering voor wijkbewoners plaats aan de ULB. Er werd toen gezegd dat het richtschema zou worden afgestemd op de universiteitscampus en Chirec, en dat er onder meer woningen, een loods voor de MIVB en winkels zouden worden gebouwd. Dat zijn de enige projecten die werden aangekondigd. Er was geen sprake van kantoren voor de EU. In het verslag van het beleidingscomité staat dat geen van de drie betrokken gemeenten instemde met het project omdat er geen zekerheid was over het regeringsstandpunt met betrekking tot de kosten, de planning en bepaalde bestemmingen. De gemeenten wijzen erop dat de bebouwing in de wijk te dicht zou worden.

Op 25 november kondigde u aan dat u nog steeds onderhandelde met de Europese Commissie. Welke bouwprojecten komen er nu precies op het terrein? Zijn er nieuwe elementen die een invloed hebben op de keuze voor het ene dan wel het andere project? Is de bevolking er wel degelijk over ingelicht dat er mogelijk twee projecten worden gerealiseerd bij Delta? Als er kantoren komen, moet u opnieuw rond de tafel gaan zitten met de wijkbewoners, want zij zijn daar helemaal niet van op de hoogte.

Dreigt de ontwikkeling van het terrein Delta niet op een ramp uit te draaien door de te dichte bebouwing? Zult u voort studies laten uitvoeren zonder rekening te houden met de opmerkingen van de gemeenten?

étant donné l'incertitude quant à la position du gouvernement sur les coûts, le calendrier et certaines affectations. Cet avis des communes fait particulièrement référence à densification du site, étant donné la présence déjà importante de bureaux dans ce quartier.

Comme je l'ai dit, le 25 novembre vous nous avez donc annoncé que vous étiez toujours en négociations avec la Commission. Est-il bien prévu que le site accueille l'un et l'autre projet, ou l'un des deux est-il d'ores et déjà caduque? De nouveaux éléments sont-ils venus appuyer la réalisation de l'un ou de l'autre projet ? Si oui, lesquels ? La population a-t-elle bien été informée du fait que ces deux projets avaient une chance de voir le jour à moyen terme ? Dans le cas où les bureaux seraient implantés, ne faudrait-il pas retourner devant les habitants, cette information ne leur ayant pas été communiquée ?

D'autre part, cette sur-densification ne risque-t-elle pas d'hypothéquer totalement ce projet, peu en phase avec son environnement? Comptez-vous poursuivre les études sans tenir compte des réserves émises par les communes concernées? Qu'espérez-vous dégager comme projet au travers des PPAS devant être élaborés et relevant, eux, des compétences communales ?

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Ouriaghli.

M. Mohamed Ouriaghli.- On dit souvent que la critique est facile, mais que l'art est difficile. À ce titre, nous relèverons que les auteurs de l'étude Brussels Studies ne concluent pas à un échec et invitent à ne pas jeter le bébé avec l'eau du bain. Cessons de nous autoflageller! Si notre Région veut se donner les moyens de dessiner les contours du Bruxelles de demain, il lui faut un dispositif participatif original qui puisse venir en appui du processus de renforcement de l'attractivité régionale.

Le schéma directeur semble donc être l'outil le plus approprié; il est plus innovant, plus opératoire et plus participatif que les dispositifs prévus par la planification urbanistique classique. Certains avanceront qu'il n'a pas de valeur légale, mais c'est aussi ce caractère qui fait sa force. Si on Mevrouw de voorzitter.- De heer Ouriaghli heeft het woord.

I.V. COM (2009-2010) Nr. 17

COMMISSIE

RUIMTELIJKE ORDENING

De heer Mohamed Ouriaghli (in het Frans).- De auteurs van Brussels Studies zijn niet over de hele lijn negatief. Ze adviseren zeker niet om het richtschema als beleidsinstrument te schrappen. We mogen niet overdrijven met de zelfkritiek! Het richtschema is vernieuwender, operationeler en participatiever dan de klassieke instrumenten voor stedenbouwkundige planning. Dat het richtschema geen juridische waarde heeft, is niet alleen negatief: het instrument bewaart zo de vereiste soepelheid om een consensus tussen alle partijen tot stand te kunnen brengen en om volwaardige burgerparticipatie mogelijk te maken.

Meent u dat het richtschema zoals het tijdens de vorige zittingsperiode voor het eerst vorm kreeg, voor verbetering vatbaar is? Misschien moet de bevolking beter worden ingelicht over de manier

avait donné une valeur juridique à ce document, on ne bénéficierait pas de la souplesse qui permet d'avoir un consensus de toutes les parties, ainsi que d'une réelle participation démocratique. Il s'agit bel et bien d'un outil de concertation sur une zone donnée entre pouvoirs publics, partenaires privés et habitants, qui doit ensuite être suivi d'effet juridique via un PPAS.

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Pensez-vous que le principe du schéma directeur mis en oeuvre pour la première fois au cours de la législature précédente devrait faire l'objet d'améliorations? Le public n'a pas toujours une idée très précise des contours et du contenu du processus participatif, par exemple. Quel rôle l'ADT (Agence de développement territorial) peutelle y jouer? Ne pensez-vous pas que le jargon et les termes très techniques utilisés par les spécialistes handicapent les Bruxellois profanes, peu coutumiers de ce type de langage? Il faudrait demander aux professionnels de communiquer de manière plus didactique.

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Maron.

M. Alain Maron.- Je vais intervenir dans le sillage de l'interpellation de M. Gosuin, que nous avons eu l'occasion de lire. À raison, il pose la question de la durabilité de la planification urbanistique à Bruxelles. Une politique durable consiste à planifier le meilleur compromis possible, y compris à long terme, par rapport à des objectifs environnementaux, sociaux économiques. Il est normal que les schémas directeurs visent le plus possible cet objectif. Pour en être sûr, il faut pouvoir, au moment de leur conception, mesurer l'impact environnemental, social et économique des projets et des plans qui sont sur la table.

M. Gosuin pointait la problématique du Heysel et du centre commercial que la Région compte y implanter. Il existe une étude, commandée par le gouvernement et dont M. Cerexhe a connaissance, qui vise à mesurer son impact économique sur le tissu commercial de la ville en général, et singulièrement sur les centres commerciaux et le petit commerce existants. Ma collègue Marie Nagy a posé une question écrite à M. Cerexhe à ce propos et l'a interpellé en commission des affaires

waarop de participatie wordt georganiseerd. Welke rol kan het ATO daarin spelen? Betekent het technische jargon van de specialisten geen drempel voor Brusselaars die willen meewerken aan de totstandkoming van een richtschema? De mensen uit de sector zouden op didactische wijze met de bevolking moeten communiceren.

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Maron heeft het woord.

De heer Alain Maron (in het Frans).- De heer Gosuin stelt terecht de vraag naar de duurzaamheid van de stedenbouwkundige planning in Brussel. Een duurzaam beleid houdt in dat men de ecologische, sociale en economische doelstellingen zo goed mogelijk met elkaar verzoent, ook op lange termijn. Richtschema's moeten uiteraard die doelstelling zo goed mogelijk nastreven. Dat betekent dat de ecologische, sociale en economische impact van de voorgestelde plannen en projecten van bij de conceptie moet worden gemeten.

De heer Gosuin heeft verwezen naar de problematiek van de Heizelvlakte en de plannen van de regering om er een winkelcentrum te vestigen. De regering had een studie besteld om de economische weerslag van een dergelijk winkelcentrum op de kleinhandel in de stad te onderzoeken, maar minister Cerexhe weigert de resultaten van die studie aan de parlementsleden mee te delen. Dat is onaanvaardbaar. Wij vragen u om ons inzage te geven, zodat wij een standpunt over de inhoud van het project kunnen innemen en onder meer kunnen nagaan of het project beant-

économiques, mais en tout état de cause, il semble impossible pour les parlementaires de prendre connaissance des résultats de cette étude. Le ministre évite de la dévoiler ou d'en parler. C'est proprement inadmissible.

Nous voudrions, M. le ministre-président, que vous vous engagiez à ce qu'à tout le moins les parlementaires puissent avoir accès à cette étude. Il nous semble difficile de prendre position sur le fond d'un projet comme le schéma directeur de Heysel sans pouvoir accéder aux études qui en mesurent l'impact. Ce projet global répond-il, par exemple, aux objectifs de durabilité inscrits dans la déclaration de politique gouvernementale?

Mme Dirix vient de parler des bureaux à Delta, ainsi que dans d'autres zones visées par les schémas directeurs, comme dans le quartier du Midi. Cela fait des années qu'un certain nombre d'acteurs stigmatisent la pléthore de bureaux dans la Région. Pas plus tard qu'hier, des professionnels du secteur ont appelé à un moratoire de quelques années sur leur construction en Région bruxelloise. On dépasse le million de mètres carrés de bureaux vides à Bruxelles, et 500.000 mètres carrés sont encore planifiés ou en cours de construction. On atteint des taux de vacance historiques.

Installer de nouveaux bureaux dans ces zones aura deux conséquences. D'une part, cela va prendre longtemps, puisque le marché va temporiser, d'abord du côté des promoteurs, ensuite de celui des utilisateurs, et le délai avant que ces bureaux soient occupés va être très long. D'autre part, ces nouveaux bureaux vont créer des effets de translation, puisque des entreprises quitteront leurs bureaux obsolètes pour s'installer dans nouveaux, plus efficaces sur le plan énergétique, par exemple. Ce mouvement créera donc de nouvelles zones de bureaux vides qu'il faudra reconvertir ou détruire. Cela représente un coût relativement important. Dans tous les cas de figure, les impacts doivent être mesurés et faire l'objet d'études.

Que pouvez-vous nous dire sur la planification actuelle en matière de nouveaux bureaux dans les zones couvertes par les schémas directeurs ? Qu'en est-il de la mesure de leur impact ?

woordt aan de doelstellingen inzake duurzaamheid die zijn vastgelegd in het regeerakkoord.

Mevrouw Dirix heeft het gehad over de bouw van kantoren op het Deltaterrein, de Zuidwijk en in andere gebieden met een richtschema. Sommige organisaties wijzen er al jaren op dat er een overvloed aan kantoren in Brussel is. Gisteren nog heeft de sector zelf opgeroepen tot een bouwstop. In Brussel staat momenteel meer dan 1 miljoen m² kantoorruimte leeg, terwijl er 500.000 m² extra kantoorruimte wordt gepland of gebouwd.

Als er op die terreinen nieuwe kantoren komen, dan kan het weleens lang duren voor die in gebruik worden genomen, aangezien de verwachting is dat de vraag zal dalen. Daarbij zal er alleen een verschuiving zijn, doordat bedrijven hun verouderde kantoren inruilen voor nieuwe die het bijvoorbeeld beter doen qua energieprestaties. Het zal veel geld kosten om die oude kantoren te slopen of te renoveren. Daar moet ook rekening mee worden gehouden.

Zijn er nieuwe kantoren gepland in de zones die onder een richtschema vallen? Is de impact van die nieuwe kantoren onderzocht? Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Mme la présidente, en nous accordant plus de temps, nous pourrions aborder l'ensemble de l'aménagement du territoire en Région bruxelloise, voire en Belgique et en Europe. Nous nous sommes écartés du sujet, permettez-moi de vous le dire. Je répondrai cependant volontiers à vos questions, mais débattre de l'avancement de tous les schémas directeurs et d'un moratoire sur les bureaux en Région bruxelloise risque de prendre un certain temps.

M. Alain Maron.- Nous pourrons vous interpeller à d'autres occasions.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Vous n'y manquerez pas, je le sais!

Le sujet que vous abordez aujourd'hui est vaste. Par honnêteté intellectuelle, précisons que l'équipe de Saint-Louis n'a pas critiqué le principe des schémas directeurs. Elle n'en a abordé que l'aspect participatif. Les atouts et mérites des schémas directeurs sont également mentionnés.

Promouvoir la participation des citoyens n'était pas l'objectif premier des schémas directeurs. Un tel processus aurait pu être lancé dans le cadre de l'élaboration d'un PPAS, par exemple. Par ailleurs, il ne suffit pas de décréter nécessaire la participation des citoyens, encore faut-il la concrétiser de manière efficace. J'y reviendrai.

Pour quelles raisons avons-nous dès lors créé les schémas directeurs ?

- pour gagner du temps, paradoxalement ;
- pour garantir, le plus rapidement possible, des arbitrages en amont ;
- pour pouvoir examiner les répercussions de l'aménagement d'une zone sur son environnement immédiat, car le PPAS ne permet pas toujours cet examen. Le schéma directeur consiste à réfléchir à l'intégration d'une zone

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Mevrouw de voorzitter, we zijn nu wel erg van het onderwerp afgeweken. Als ik ook de evolutie van alle richtschema's en het moratorium op de bouw van nieuwe kantoorruimte in mijn antwoord moet bespreken, zal dat enige tijd vergen.

**De heer Alain Maron** (in het Frans).- We kunnen u hierover ook later interpelleren.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Het team van Saint-Louis heeft het principe van het richtschema nooit in vraag gesteld. Het had wel kritiek op de invulling van de bewonersparticipatie. Bovendien worden ook de goede kanten van de richtschema's vermeld.

Burgerparticipatie was oorspronkelijk geen prioritaire doelstelling van het richtschema, aangezien die ook een plaats heeft in het kader van een BBP. Het volstaat niet burgerparticipatie te verordenen, er moet ook een concreet invulling aan worden gegeven.

De prioritaire doelstellingen van het richtschema zijn tijdwinst, snellere beslissingen, de analyse van de impact van de heraanleg van een stadsgedeelte op de naburige stedelijke omgeving, en vlotter overleg met de privésector.

De versnippering van de gemeentelijke en gewestelijke overheidsinstellingen zal negatieve gevolgen hebben. Vandaar het belang van het nieuwe GPDO: de beleidsvisie op de stad van morgen moet duidelijk zijn.

De gewestelijke instellingen gebruiken elke onduidelijkheid om hun eigen doelstellingen door te drukken. Het grote aantal betrokkenen met een eigen agenda, waaronder via Beliris ook de federale overheid, is precies een van de grote dans son environnement urbain. Le PPAS, quant à lui, est réglementaire, il dépasse la réflexion du schéma directeur ;

C.R.I. COM (2009-2010) N° 17

COMMISSION

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- pour permettre la négociation en amont avec le privé. Les schémas directeurs permettent donc les arbitrages entre acteurs privés et publics.

À ce propos, je suis convaincu que nous paierons les conséquences de la dispersion des acteurs publics. Je ne pense pas uniquement aux politiques communales, mais à ces logiques centrifuges de plus en plus suivies par certains organes régionaux, lesquels doivent absolument être liés à un projet de ville. J'ai d'ailleurs souligné l'importance du nouveau Plan régional de développement à cet égard, car les intentions du pouvoir politique quant à l'avenir de la ville doivent être claires.

Dès lors qu'il y a le moindre vide et la moindre ambiguïté, vous pouvez être certain que tous ces organismes régionaux veulent faire triompher leur pure logique d'objectifs propres, ce qui faut évidemment éviter; nous semblons d'accord sur ce point. C'est d'ailleurs l'un des grands problèmes de gouvernance de notre ville; le leadership unique ne peut être considéré comme la règle et nous nous situons dans un urbanisme de transactions permanentes avec tous les organismes, y compris le niveau fédéral lorsqu'il intervient par le biais de Beliris pour nous imposer un certain nombre de projets sur notre territoire.

Le schéma directeur a donc pour mérite essentiel de travailler en amont. D'ailleurs, si nous avions travaillé avec un schéma directeur sur le site de Tour & Taxis, nous n'aurions pas perdu autant de temps dans ce dossier en raison d'un conflit entre la Ville de Bruxelles et la Région. La Ville a rendu difficile l'élaboration du PPAS pour ce site.

L'aspect participatif est un élément, mais ne soyons pas hypocrites; ce n'est pas pour lui que nous avons mis les schémas directeurs en place! Les auteurs de l'étude sont assez honnêtes pour reconnaître qu'ils n'ont pas examiné les projets du point de vue de leur contenu et des arbitrages qui en ont résulté, mais qu'ils se sont attachés principalement aux procédures de consultation et de participation. Ils reconnaissent un bilan mitigé, mais instructif, car il s'agit en effet de la première

problemen voor het bestuur van deze stad.

Het grote voordeel van het richtschema is dat het alles op voorhand regelt. Een conflict tussen het gewest en de stad Brussel heeft ons veel tijd gekost in het geval van Thurn&Taxis. Een richtschema had ons veel tijd kunnen besparen.

We hebben de richtschema's niet bedacht om de bewoners bij de projecten te betrekken, al is dat natuurlijk belangrijk. De auteurs van de studie hebben niet gekeken naar de inhoud van de projecten, maar alleen naar de procedures om de bewoners te raadplegen. Ze geven toe dat er voor het eerst een werkinstrument is om op voorhand de desiderata en verplichtingen van alle betrokkenen te identificeren. Er is echter geen sprake van grote innovaties wat de bewonersparticipatie betreft.

We hebben wel aan de organisaties die de bewonersverenigingen overkoepelen, gevraagd om die participatie te organiseren. U kunt ons dus niet verwijten dat wij daar niets aan hebben gedaan.

We moeten optimistisch zijn en erkennen dat er op het vlak van de betrokkenheid van de bewoners al heel wat is veranderd in Brussel.

Overleg en participatie zijn al 25 jaar een culturele reflex in deze stad. Daarom besteden we daar ook aandacht aan in de richtschema's.

Met de richtschema's wil de regering haar visie op de toekomst van een aantal zones doordrukken. Dat wil niet zeggen dat wij geen overleg plegen met de gemeenten of de pararegionale instellingen, maar de richtschema's zijn een gewestelijk instrument dat ervoor moeten zorgen dat er beter rekening wordt gehouden met de gewestelijke doelstellingen, die soms de plaatselijke logica overstijgt. De samenwerking met de gemeenten is evenwel gewaarborgd, want volgens het BWRO kan er pas gebruik worden gemaakt van de gewestelijke vergunning als de gemeenten zijn geraadpleegd.

Op twee punten ben ik het niet eens met de auteurs van de studie. Een verordenende waarde aan de richtschema's geven zou het principe zelf van die richtschema's volledig uithollen. In dat geval kunnen wij net zo goed meteen een BBP opstellen. De richtschema's zijn de lichte cavalerie van de fois qu'un processus participatif en amont permet d'identifier les enjeux, demandes et souhaits. Je ne prétends donc pas avoir inventé ici une nouvelle forme de participation originale qui clôt le débat sur les instruments de participation et de consultation.

Quoi qu'il en soit, nos intentions étaient certainement louables, puisque nous avons demandé à des organisations regroupant des associations d'habitants de mettre en place cette participation. On ne peut donc certainement pas nous soupçonner d'avoir voulu établir une consultation-participation en excluant les acteurs qui revendiquent toujours cette obligation pour les pouvoirs publics.

Il faut évidemment analyser ce qui s'est passé sur le plan participatif et avoir, ainsi que Mme de Groote l'a exprimé, une vision optimiste. En effet, nous avons tout de même beaucoup évolué dans cette ville en termes de participation, de consultation, etc.

La concertation-participation est un réflexe culturel que nous n'avions pas dans cette ville il y a 25 ans. Nous avons une volonté et un souci d'entendre les habitants, même s'ils ont souvent quelques difficultés à appréhender un projet dans sa globalité et tendent à réduire leurs préoccupations à leurs intérêts particuliers. C'est humain, mais on rencontre ce problème dans toutes les procédures consultatives. Nous avons donc intégré cette dimension de participation au schéma directeur, même si ce n'était pas l'objectif premier.

Le schéma directeur incarne aussi la volonté du pouvoir régional de s'impliquer dans le devenir d'un certain nombre de zones. Qui va nous faire ce reproche ? Comme on l'a vu dans la réforme du COBAT, la Région a envie d'imposer sa vision à un certain moment. Cela ne veut pas dire qu'il n'y a pas de consultation avec les communes ou les pararégionaux, mais le schéma directeur est un outil régional. C'est une timide avancée, mais une avancée tout de même, en termes de prise en considération de l'objectif régional, dominant parfois les logiques locales. Je garde cependant toujours le souci de consultation des communes. D'ailleurs, selon la réforme du COBAT, le permis régional ne pourra être activé qu'après les avoir

ruimtelijke ordening die het ons mogelijk maken om soepel in te spelen op de ontwikkelingen.

Ik deel evenmin de pessimistische visie op het participatieproces. Nemen wij het voorbeeld van het Rijksadministratief Centrum. In de studie wordt het standpunt overgenomen van de denktank ARAU, die voorstelde om de esplanade te vervangen door een majestueuze trap. De buurtbewoners, handelaars en hoteliers in de Koningstraat zagen dat evenwel niet zitten. Drukkingsgroepen vertegenwoordigen niet noodzakelijk de buurtbewoners.

De onderzoekers verwijzen niet naar de vraag van de wijkbewoners om de tuin van Péchère en de speeltuin te behouden.

In het geval van Thurn&Taxis vroeg het gewest aan de BRAL om de vragen van de wijkcomités van de Maria-Christinawijk en de Marietiemwijk te bundelen. Er is rekening gehouden met het merendeel van de tien aandachtspunten, zoals bijvoorbeeld de aanleg van een groot gewestelijk park. Het overleg met de eigenaar verliep nochtans niet van een leien dakje.

Aanvankelijk bestond er voor Thurn&Taxis geen richtschema en was er geen referentiekader voor de projectvoorstellen. Ik denk dan aan Music City en de Wijk van de Kennis. Dankzij het richtschema is bijvoorbeeld de aandacht gevestigd op het belang van het architecturaal erfgoed op dit terrein.

De wijkbewoners moeten duidelijke informatie krijgen over de technische, financiële en juridische beperkingen die meespelen. Zo zouden velen graag zien dat er op Delta een groot vogelreservaat komt. De wijkbewoners moeten echter begrijpen dat het gewest een prijs heeft betaald voor het terrein en er daarom inkomsten uit moet kunnen halen. De pedagogische en informatieve kwaliteiten verschillen sterk van het ene richtschema tot het andere, evenals de culturele achtergrond van de omwonenden.

Het is aan de gewestregering en de administratie om voor de coördinatie van de richtschema's te zorgen. De operationele fase is in handen van het ATO, die onlangs een verantwoordelijke voor de territoriale ontwikkeling en twee projectmanagers consultées. Cela nous promet du plaisir!

Venons-en aux critiques des auteurs. Je ne peux pas partager l'analyse des universitaires sur deux points essentiels. Tout d'abord, je ne peux pas rejoindre l'idée de donner au schéma directeur une valeur réglementaire. Cela enlève tout l'intérêt des schémas directeurs! Dans ce cas, faisons directement des PPAS, et passons-y des années! Le schéma directeur, c'est la cavalerie légère de l'aménagement du territoire. Il faut rester souple et pouvoir s'adapter aux évolutions.

Je ne partage pas davantage la vision pessimiste de la participation. Revenons au cas de la Cité administrative. Les auteurs de l'étude ont relayé la position de l'Atelier de recherche et d'action urbaines (ARAU), qui a défendu l'idée de supprimer l'esplanade pour la remplacer par un escalier majestueux. Cette idée n'était absolument pas partagée par les habitants, les commerçants et les hôteliers de la rue Royale. La question est donc de savoir si l'ARAU représente ou non les habitants, mais je ne crois pas que ce soit sa prétention. C'est un groupe de pression, et il ne faut pas confondre les groupes de pression et la participation-consultation des habitants. Nous avons tous vu des représentants auto-proclamés des habitants se faire déshabiller par les habitants eux-mêmes lorsqu'un certain nombre de questions étaient posées! Dans le cas de la Cité administrative, on a vu qu'il y avait une opposition entre habitants et groupes de pression, même si ces derniers ont évidemment leur utilité.

Les chercheurs ne mentionnent pas, par contre, la demande des habitants des quartiers avoisinants de maintenir le jardin Pechère, à propos duquel nous avons d'ailleurs eu un débat, et la plaine de jeux.

Prenons le cas de Tour & Taxis: la Région a demandé au BRAL (Brusselse raad voor het leefmilieu) de faire l'inventaire des besoins et demandes exprimés par les comités d'habitants du quartier Marie-Christine et du quartier maritime. Ceci a abouti à une plate-forme en dix points et il a été tenu compte de la plupart d'entre eux, notamment la création d'un grand parc public régional. On ne le dit pas assez, mais Tour & Taxis verra la création du plus grand parc créé dans cette Région depuis très longtemps. Les négociations avec le propriétaire privé n'ont d'ailleurs pas été

aanstelde. Zij zullen zich hoofdzakelijk bezighouden met de projecten Wet, Thurn&Taxis en Delta. Het ATO moet dus ook de rol van projectfacilitator op zich nemen.

Het BROH moet de richtschema's evalueren. Daarover vinden informele gesprekken plaats, maar er is nog geen tijdschema.

De BBP's mogen niet worden afgeschaft. Ze bieden investeerders juridische zekerheid, want volgens het GBP zijn ze verplicht bij de inrichting van GGB's. De BBP's moeten dus het verlengstuk blijven van de richtschema's en leggen vast welke lasten de eigenaars en projectontwikkelaars op zich moeten nemen.

Binnenkort bespreekt de regering de richtschema's voor Reyers-RTBF en Delta. Het eerste is eigenlijk klaar. Daarnaast werken we aan een richtschema voor Schaarbeek-Vorming, een richtplan voor de Zuidwijk en de herinrichting van het Heizelplateau. Beliris heeft de leiding voor het richtschema voor het Weststation. Wij plannen ook een richtschema voor de Naamsepoort en de Louizapoort, maar daarvoor wachten we op de studie over de tunnelingang aan de Gulden Vlieslaan.

Mevrouw Jodogne, het is juist dat ook de projectontwikkelaars niet allemaal hetzelfde niveau halen.

Mevrouw Dirix, we kunnen inderdaad pedagogischer te werk gaan. Wij verwachten een evaluatie van het werk van Inter-Environnement. De bewoners moeten bij een project worden betrokken zonder dat hen vooropgezette keuzes worden voorgeschoteld.

U vraagt me om de bevolking te raadplegen, maar ik heb natuurlijk een standpunt over de stedenbouwkundige organisatie van de stad.

simples.

25

Il n'y avait auparavant pas de schéma directeur pour Tour & Taxis. On avançait petit à petit. Vous rappelez-vous de Music City et de la Cité de la connaissance? On avait lancé des choses, mais sans définir le cadre dans lequel les projets devaient s'inscrire. Maintenant, nous l'avons. La défense du patrimoine sur le site a d'ailleurs été promue par la réflexion sur le schéma directeur.

Ce qu'il faut faire, lorsqu'on consulte les habitants, être clair quant aux contraintes incontournables - techniques, financières, juridiques - devant lesquelles on va se trouver, de manière à rester réaliste. Prenons l'exemple de Delta. Tout le monde aimerait dire que nous allons transformer en réserve ornithologique une réserve foncière de la Région. Il y a cependant une contrainte, et il faut pouvoir dire aux habitants que nous avons acheté ce terrain et que nous avons besoin de pouvoir en tirer des recettes. Cela leur permet de savoir qu'il y a un objectif de rendement raisonnable, car le pouvoir public ne va pas spéculer sur ses propres terrains. Un travail de pédagogie doit être fait, et il varie fort d'un auteur de projet à l'autre. Certains sont plus pédagogues, d'autres plus technocrates. Cela dépend aussi du niveau culturel des habitants auxquels on s'adresse. Bref, il n'y a pas de recette magique.

Le rôle de pilote dans l'avion pour l'élaboration des schémas directeurs est assumé par le. gouvernement, collaboration avec l'administration. Le processus opérationnel est confié à l'Agence de développement territorial, qui vient à cet égard de recruter un responsable du département du développement territorial et deux "project managers". Ils auront en priorité la charge du dossier des quartiers Loi, Tour & Taxis et Delta. Ce sont des zones qui regroupent beaucoup d'acteurs, tels que la STIB, l'AED, Beliris, la SNCB, les communes. L'ADT doit donc aussi être un facilitateur de projets qui met tout le monde autour de la table et élabore des plannings.

Il me paraît logique que l'AATL procède à une évaluation de l'instrument que constitue le schéma directeur. Cette évaluation doit être faite. Je ne dispose pas d'un calendrier à cet égard, mais ceci fait l'objet de discussions informelles.

Il n'est pas question pour moi de supprimer les PPAS. Il ne s'agit pas des mêmes outils. Les PPAS sont la plupart du temps rendus obligatoires par le PRAS pour l'aménagement des ZIR, et sont nécessaires pour la sécurité juridique des investisseurs. À ce sujet, nous sommes d'accord : l'investisseur doit bénéficier de la sécurité iuridique d'un document réglementaire. Continuons donc à faire du PPAS le prolongement du schéma directeur. Voyons alors, à travers ceuxci, quelles charges sont imposées aux propriétaires et aux promoteurs. Les charges d'urbanisme sont fixées par les PPAS, et non par le schéma directeur.

Deux schémas directeurs arrivent bientôt sur la table du gouvernement. Il s'agit de celui de Reyers-RTBF, qui est prêt et aurait déjà pu être adopté, et de celui de Delta, sur lequel je reviendrai. Un troisième est en cours d'élaboration pour Schaerbeek-Formation. Un plan directeur est en cours d'élaboration dans le quartier du Midi. Nous avons déjà parlé du schéma d'aménagement du plateau du Heysel. Le schéma directeur de la gare de l'Ouest a été mené par Beliris, qui paye l'étude. Nous allons l'examiner bientôt. Un schéma directeur est également prévu pour les portes Louise et de Namur, mais nous attendons de disposer des conclusions de l'étude relative à la couverture de la trémie de la Toison d'or. Une étude a déjà été faite à ce sujet, mais la couverture de la trémie changerait évidemment les données du problème. Je ne peux me prononcer actuellement à ce propos.

Mme Jodogne, vous avez vous-même mis en avant la qualité des auteurs de projet. Elle peut être variable.

J'ai en partie répondu à Mme Dirix. Nous pouvons améliorer les outils pédagogiques et le processus participatif. Nous attendons l'évaluation des missions d'Inter-Environnement. C'est question qui mériterait un débat en soi. Quels sont nos relais, nos opérateurs? Soyons de bons Si nous voulons pratiquer participation, nous devons partir vierges de tout préjugé sur la destination d'un lieu ou la manière d'élaborer celle-ci lors de nos contacts avec les gens. La participation consiste à laisser venir à soi les réactions de gens, et il est parfois schizophrénique de demander à quelqu'un qui a

une certaine conception de la ville d'être un médiateur laissant le terrain vierge de tout préjugé à l'expression de la population. À moins de considérer que les groupes de pression n'ont plus de conception originale de la ville!

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Si vous me demandez d'organiser un débat participatif consultatif avec la population, je ne partirai pas de rien. Comment m'y prendrai-je pour écarter ma propre subjectivité ou mes préférences personnelles ?

Mme Anne Dirix.- Il faut changer les vocables.

**M.** Charles Picqué, ministre-président.- Dans tous les cas de figure, lorsque vous demandez à un groupe de pression d'être l'interface avec la population, vous serez confrontés à cette problématique. Nous n'épuiserons pas le sujet.

Je ne voulais pas parler d'un schéma directeur en particulier, mais pour Delta, les choses que nous ferons en collaboration avec le Chirec sont très claires. Nous n'avons par ailleurs jamais caché que nous avons proposé à la Commission européenne les sites de Josaphat et de Delta. Cela a été dit de nombreuses fois devant cette assemblée. Il n'est donc pas question aujourd'hui de dénoncer un éventuel changement d'avis. Je vous rappelle que lors de la tenue de nos débats sur le Heysel, alors que la Ville de Bruxelles voulait attirer la Commission européenne sur ce site, j'ai dit ici en commission que cela ne constituait pas ma préférence, et j'ai alors évoqué les terrains de la SAF. Il n'y a donc rien de nouveau sur ce plan.

Nous devrons bien entendu informer la population, et nous aurons des contacts avec les communes. Il ne faut pas s'en cacher, la Commission européenne a marqué son intérêt pour la zone Delta. Nous le savons. En vérité, j'aurais préféré qu'elle choisisse Josaphat. Ce site avait ma préférence personnelle, car cette implantation permettait une meilleure mixité. Les discussions avec la Commission sont en cours au sujet des conditions, et le processus n'en est qu'à ses débuts. Il faut laisser la porte ouverte à cette possibilité, mais je n'ai pas dit pour autant que le projet serait réalisé.

**Mevrouw Anne Dirix** (in het Frans).- U moet uw discours aanpassen.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Drukkingsgroepen hebben ook een opvatting over stedenbouw. Het is niet vanzelf-sprekend dat ze het standpunt van de bevolking vertegenwoordigen.

De afspraken met Chirec over Delta zijn glashelder. Ik heb er trouwens nooit een geheim van gemaakt dat we de Europese Commissie hebben voorgesteld om kantoren te bouwen op de terreinen van Josaphat en Delta. Tijdens de debatten over de Heizel, bleek dat Brussel-Stad er de voorkeur aan geeft dat de EU zich op die locatie vestigt, maar dat is niet mijn keuze.

We moeten de bevolking uiteraard informeren en contacten leggen met de gemeenten. De Europese Commissie heeft een voorkeur voor Delta. Ik zou liever hebben dat ze voor het Josaphatterrein kiest. We zijn nog aan het onderhandelen, ik weet nog niet welke oplossing uit de bus zal komen.

Mevrouw Dirix, zoals u weet verstrekken wij subsidies aan de gemeenten voor de Bijzondere Bestemmingsplannen (BBP).

Mijnheer Maron, ik heb de studie die een winkelcentrum op de Heizel aanbeveelt, in het verleden aan deze commissie voorgelegd. Het commercieel ontwikkelingsschema is al enkele jaren oud. Op basis van deze studie beslisten we om op de Deltasite geen winkelcentrum te bouwen. Mme Dirix, comme vous le savez, nous subventionnons les PPAS aux communes. Lorsque nous demandons un travail à celles-ci, nous sommes donc solidaires des coûts que celui-ci engendre.

C.R.I. COM (2009-2010) N° 17

COMMISSION

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

J'en viens aux questions de M. Maron. De quelle étude parle-t-on pour le projet de centre commercial du Heysel? J'en ai commandé une, en son temps, dont on a fait la présentation ici. C'était le "Schéma de développement commercial", qui est déjà vieux. C'est à partir de ce schéma que nous avons notamment abandonné l'idée d'un centre commercial à Delta.

Mme Marie Nagy.- Il s'agit d'une conclusion d'étude, qui dit qu'un choix a été fait.

M. Charles Picqué, ministre-président.- J'essaie de savoir de quelle étude nous parlons.

Mme Marie Nagy.- L'étude demandée est celle qui dit pourquoi ce choix est fait à tel endroit. Le schéma directeur énonce un choix, mais ne dit pas pourquoi il est fait.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Nous avons fait réaliser il y a trois ans une étude appelée "Schéma de développement commercial de la Région de Bruxelles-Capitale". C'est moi qui avait commandé cette étude, et non M. Cerexhe. J'avais voulu cette étude à un moment où j'étais harcelé par une série de demandes de création d'un centre commercial à Delta. Elle a d'ailleurs été présentée au Marché international des professionnels de l'implantation commerciale (MAPIC) à Cannes.

Elle a conclu que si on créait un grand centre commercial au sud de Bruxelles, on tuerait tous les noyaux commerciaux de cette partie de la Région. Par contre, elle indiquait que le nord de la Région pourrait héberger un centre commercial de cette nature. Elle ne précisait pas qu'il s'agissait du Heysel, mais parlait du nord de la Région. Cette étude, je la connais. De quelle autre étude parlezvous ? D'une étude de chalandise de M. Cerexhe ?

Mme Marie Nagy.- Pour qu'il n'y ait pas d'ambiguïté, ce que M. Cerexhe présente est le "Schéma commercial". À sa lecture, je vois une page qui dit qu'il faut un centre commercial au

Mevrouw Marie Nagy (in het Frans).- Een beslissing moet worden gemotiveerd.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Ik probeer uit te maken over welke studie we het hebben.

Mevrouw Marie Nagy (in het Frans).- Een studie verklaart waarom een welbepaalde keuze wordt gemaakt, terwijl een richtschema een keuze vooropstelt zonder die te motiveren.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Het commercieel ontwikkelingsschema is drie jaar oud. Het kwam er op mijn initiatief en niet op dat van de heer Cerexhe. Ik heb de studie besteld omdat ik verscheidene vragen had ontvangen voor de bouw van een winkelcentrum op de Deltasite.

Uit de studie bleek dat een groot winkelcentrum in het zuiden van het gewest alle winkelwijken in dat stadsdeel zou doen wegkwijnen, maar dat er in het noorden van het gewest wel ruimte voor was. De Heizel werd niet specifiek in de studie vernoemd. Is het die studie die u bedoelt?

Mevrouw Marie Nagy (in het Frans).- De heer Cerexhe heeft het wel degelijk over het commercieel ontwikkelingsschema. De studie besluit dat het noorden van Brussel een winkelcentrum nodig

nord, sans aucune explication sur la manière dont on arrive à cette conclusion.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il s'agit de mon étude.

**Mme Marie Nagy.-** C'est la note méthodologique, explicative, qui motive ce choix, que je tente en vain d'obtenir de M. Cerexhe.

**M.** Alain Maron.- Nous parlons du schéma de développement régional relatif aux implications de l'implantation d'un centre commercial.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il s'agit donc bien de mon étude!

(Rires)

**Mme Julie de Groote.-** C'est donc vous qui faites des pirouettes pour ne pas la dévoiler!

M. Charles Picqué, ministre-président.- Mais c'est une vieille étude! Elle a été présentée au parlement.

Mme Marie Nagy.- Je vais donc prendre connaissance de votre étude.

(Rires)

M. Charles Picqué, ministre-président.- Elle a été présentée avec M. Cerexhe, mais c'est moi qui l'avait commandée. Nous parlons bien de la même. Elle est à votre disposition, vous pouvez l'avoir. Je me demande même s'il n'y a pas eu un exposé en commission à ce propos.

Mme Julie de Groote.- Oui, durant la législature écoulée.

M. Charles Picqué, ministre-président.-Clarifiez les choses, parce que s'il y a une deuxième étude, cela devrait se savoir! Regardez si l'étude publiée dans l'Observatoire du commerce en 2008 est celle dont je parle ou une autre.

Mme Julie de Groote.- Ceci dit, il pourrait être intéressant de refaire une étude. Peut-être

heeft, maar motiveert deze conclusie nergens.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Het is mijn studie.

Mevrouw Marie Nagy (in het Frans).- Ik heb tevergeefs de methodologische nota gevraagd aan de heer Cerexhe, omdat de keuze daarin staat gemotiveerd.

**De heer Alain Maron** (in het Frans).- We hebben het over het commercieel ontwikkelingsschema.

**De heer Charles Picqué, minister-president** (in het Frans).- Wel, dat is mijn studie!

(Gelach)

**Mevrouw Julie de Groote** (in het Frans).- En dan bent u het, die informatie achterhoudt!

**De heer Charles Picqué, minister-president** (in het Frans).- Het is een oude studie, die lang geleden aan het parlement is voorgelegd.

Mevrouw Marie Nagy (in het Frans).- Wel, ik zal kennis nemen van úw studie.

(Gelach)

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- De heer Cerexhe en ikzelf hebben de studie samen gepresenteerd, maar ik heb haar besteld. Ik meen zelfs dat er in een commissievergadering een uiteenzetting over plaatsvond.

Mevrouw Julie de Groote (in het Frans).- Ja, tijdens de vorige zittingsperiode.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Misschien moet u nakijken of de studie die in het Overzicht van de Handel uit 2008 is verschenen, wel degelijk het commercieel ontwikkelingsschema is.

Mevrouw Julie de Groote (in het Frans).- Het zou niet slecht zijn een nieuwe studie aan dit

Mme Nagy a-t-elle posé à M. Cerexhe une question à laquelle il est difficile de répondre, parce que nous ne comprenons pas s'il s'agit d'une étude antérieure ou d'une étude à réaliser.

C.R.I. COM (2009-2010) N° 17

COMMISSION

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- M. Charles Picqué, ministre-président.- Je crois qu'il n'y a qu'une étude qui existe et il y a par ailleurs une étude en cours, commandée par M. Cerexhe et qu'il annonce pour début 2010. Je suppose qu'elle est dans le prolongement de celle dont je viens de parler.
- M. Alain Maron.- Désolé pour cette petite confusion. L'enjeu reste bien sûr de bien étudier l'impact de la décision d'installer le plus grand centre commercial de Bruxelles à cet endroit sur l'ensemble du tissu socio-économique de la Région, avant de la couler dans le bronze.
- M. Charles Picqué, ministre-président.- Vous avez tout à fait raison, mais je voulais d'abord clarifier la question des études dont on dispose.

L'étude dont on parle maintenant est en cours et devrait affiner la justification du choix du Heysel.

Que fait-on des bureaux ? L'histoire des villes, c'est aussi l'histoire de la transformation des affectations et de la reconversion des affectations. Je voudrais répondre à M. Maron que je ne suis pas opposé aux bureaux, mais qu'il faut établir à quels endroits et quels types de bureaux nous souhaitons. Pourquoi ne pas reconvertir les anciens bureaux en autre chose ? Nous n'allons pas débattre de cette question maintenant.

J'ai demandé dernièrement lors d'une réunion que l'on me fasse une cartographie de la mobilité à Bruxelles, reprenant les axes structurants, les transports publics et l'intermodalité. Un tel outil permet de voir où il faut situer les densités d'activité. La vallée de la Woluwe est un échec commercial, parce qu'elle est mal desservie. Il faut faire du bureau, mais pas n'importe où, et il faut être sévère par ailleurs.

Je rappelle que l'élément majeur du premier PRD est la défense du logement face aux bureaux. Actuellement, nous devons plutôt nous diriger vers un plan de situation qui nous permettra d'identifier les endroits où nous pouvons lâcher du lest et les endroits où nous ne pouvons pas le faire.

thema te wijden. Misschien heeft de heer Cerexhe het moeilijk een antwoord te formuleren op de vraag van mevrouw Nagy, omdat hij niet weet over welke studie het gaat.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Momenteel bestaat er maar één studie. Daarnaast heeft de heer Cerexhe een nieuwe studie aangekondigd tegen begin 2010. Wellicht zal die in het verlengde liggen van de vorige.

**De heer Alain Maron** (in het Frans).- We verontschuldigen ons voor de verwarring. Het belangrijkst is om de impact van een groot winkelcentrum in het noorden van het gewest te kunnen inschatten.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Inderdaad.

De studie is nog aan de gang en zal onze keuze met betrekking tot de Heizel nog verfijnen.

Wat met de kantoorruimten? Steden evolueren en bestemmingen veranderen. Ik ben niet tegen kantoren gekant, maar wij moeten bepalen welk soort kantoorruimte wij wensen en waar wij die willen hebben. En waarom oude kantoren geen nieuwe bestemming geven?

Ik heb gevraagd om de mobiliteit in Brussel in kaart te brengen, met de structurerende assen, het openbaar vervoer en de intermodaliteit, om een duidelijk beeld van de activiteitenconcentraties te krijgen. Het Woluwedal is een commerciële mislukking gebleken, omdat die zone niet goed door het openbaar vervoer wordt bediend. Er moeten kantoren komen, maar niet om het even waar.

Het eerste GewOP had voornamelijk tot doel de woonfunctie te verdedigen ten opzichte van de kantoorfunctie. Vandaag moeten wij evolueren naar een situatieplan en nagaan waar kantoren mogelijk zijn en waar niet. Dat moet de basis van onze reflectie zijn.

Intuitivement, je pense que c'est ce qui devrait être à la base de la réflexion.

Mme la présidente.- La parole est à M. De Wolf.

M. Vincent De Wolf.- En matière de participation, les situations sont effectivement souvent schizophréniques. Les habitants qui se constituent en comités et assistent aux réunions sont ceux qui contestent, et non pas ceux qui approuvent un projet. Il est dès lors difficile de savoir ce que pense la majorité des habitants concernés. Il s'agit là de l'un des grands enjeux du processus participatif.

Par ailleurs, lorsque les communes mettent en place un processus participatif pour un élément non réglementaire, qui dépasse de loin un quartier, une rue ou un îlot, les habitants ne se sentent souvent pas concernés. Ce sont alors davantage des groupes de pression et des associations qui interviennent

J'ai testé pour la première fois les ateliers participatifs, une formule à la mode. Il y a dix ans déjà, Michiel Vandenbussche m'avait dit que je devais désigner un modérateur et éviter de siéger moi-même. L'atelier participatif est cependant aussi un dispositif schizophrénique. En effet, il n'est pas facile de confier une compétence à un tiers que l'on ne connaît pas, à une personne extérieure, pour diriger des débats qui concernent intensément le pouvoir exercé.

Dans notre commune, nous avons fait l'effort de lancer un marché public, de désigner un opérateur extérieur chargé de gérer la participation et de mettre en place des ateliers participatifs. Ce n'est cependant pas la panacée et cela risque de retarder le processus. Il n'existe pas de solution miracle sur ce point. Imaginer une nouvelle façon de participer, y compris pour les schémas directeurs, pourrait toutefois améliorer l'image et le résultat ambitionné.

Par ailleurs, le pouvoir public doit effectivement prendre ses responsabilités et ne pas laisser croire que tout est possible. Tous ceux qui siègent au sein des communes sont confrontés à des contraintes incontournables. Dans ma commune, par exemple, un terrain privé à bâtir est resté très longtemps non **Mevrouw de voorzitter.-** De heer De Wolf heeft het woord.

De heer Vincent De Wolf (in het Frans).- De betrokkenheid van de bewoners is inderdaad vaak schizofreen. De bewoners die wijkcomités oprichten en naar de vergaderingen komen, zijn diegenen die tegen het project zijn. Wat de meerderheid denkt, blijft vaak onbekend.

Wanneer de gemeenten een overleg opzetten over iets dat de wijk of de straat overstijgt, zijn het drukkingsgroepen en verenigingen die erop afkomen, terwijl de bewoners zich niet betrokken voelen.

Ik heb onlangs voor het eerst een participatieatelier uitgeprobeerd. Die zijn tegenwoordig in de mode. Ook dit is een beetje schizofreen. Het is niet gemakkelijk om het debat te laten leiden door een onbekende derde persoon wanneer het gaat om zaken waar het gemeentebestuur nauw bij betrokken is.

De gemeente Etterbeek heeft via een openbare aanbesteding een externe operator aangeduid om de participatieateliers te beheren. Dit is echter geen mirakeloplossing. Een nieuwe manier om de bewoners bij de projecten te betrekken, zou nochtans het imago en het resultaat ten goede komen.

De overheid moet ook haar verantwoordelijkheid nemen en de mensen niet wijsmaken dat alles kan. Er zijn altijd verplichtingen waar je niet omheen kunt. Daarom moeten we vooraf duidelijk stellen wat al dan niet mogelijk is. Binnen de mate van het mogelijke moeten we dan rekening houden met de mening van de bewoners.

bâti, de sorte que le voisinage le considérait comme l'espace vert du quartier!

Il faut donc clairement cadrer le débat en distinguant ce qui est négociable de ce qui ne l'est pas, tout en tenant compte de l'avis des habitants dans la marge de négociation existante.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme de Groote.

Mme Julie de Groote.- La participation existe effectivement déjà. Elle est parfois bancale, parfois réussie, certainement à améliorer, mais nous avons déjà fait beaucoup de progrès en cette matière au niveau de la Région. Cela dépend des situations et des communes. Certaines communes sont plus défensives que d'autres, affirmant que parmi ceux qui sont invités à participer, certains viennent davantage pour contester que pour participer à un projet.

L'étude de Brussels Studies reprend parfois ce point de vue en se demandant comment faire pour éviter la contestation, plutôt que de s'interroger sur la façon d'impliquer les habitants. Il faudra, à terme, pouvoir quitter cet aspect défensif pour faire un projet positif de la participation.

Je n'ai pas interprété les conclusions de Brussels Studies comme un appel à supprimer les PPAS. Ce n'était en tous cas pas mon propos. Je n'estime pas non plus que les schémas directeurs doivent être contraignants. À mon sens, il faut aussi, à terme, réfléchir au PPAS lui-même, qui est souvent beaucoup trop contraignant.

Il est lourd et son élaboration demande beaucoup de temps. Il arrive donc en décalage par rapport à l'impulsion initiale. Nous devrions réfléchir à la dynamique et au temps qui s'écoule entre le schéma directeur - l'impulsion, l'arbitrage en amont, donc le souffle de la vision urbaine - qui n'est par essence pas contraignant, et ce PPAS, parfois très figé, qui ne correspond plus au souffle dont on veut garder la ratio legis, l'idée politique.

Nous attendons donc de vous que vous poussiez un peu plus loin cette vision urbaine de la ville, dont vous rappelez qu'elle a été lancée par le COBAT. Vous le faites à votre manière, très consensuelle et progressive. Vous rappelez aussi **Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw de Groote heeft het woord.

Mevrouw Julie de Groote (in het Frans).- Er bestaat al een participatieproces. Het kan zeker nog worden verbeterd, maar er is al veel vooruitgang geboekt. Sommige gemeenten stellen zich terughoudender op dan andere, met het argument dat vooral dwarsliggers ingaan op uitnodigingen tot participatie.

Brussels Studies verwijst soms naar methodes om geschillen te vermijden, eerder dan zich af te vragen hoe de bewoners beter bij het beleid kunnen worden betrokken. De overheid moet haar defensieve houding laten varen en werk maken van participatie.

Ik interpreteer de besluiten van Brussels Studies niet als een oproep om de BBP's af te schaffen. Ik vind ook niet dat de richtschema's een dwingend karakter moeten hebben. Volgens mij zijn zelfs de BBP's te rigide.

Het vergt een lange, loodzware procedure om een BBP op te stellen. Het is een rigide beleidsinstrument dat uiteindelijk vaak niet meer beantwoordt aan de oorspronkelijke politieke intentie.

Ik roep de regering op om nog verder te gaan in de ontwikkeling van een stedenbouwkundige visie, waarvoor het BWRO de aanzet gaf. U doet het op uw eigen manier: geleidelijk aan en met veel overleg. U verwijst ook naar het soms moeilijke overleg met de gemeenten over stedenbouwkundige vergunningen van het Brussels Gewest.

Ik verwijs ook naar het GPDO. Ook daarvoor zullen we nog een duidelijkere visie moeten ontwikkelen. qu'il y a des permis régionaux, mais qui seront concrétisés après concertation avec les communes. Comme vous vous en souviendrez, cette concertation n'est pas toujours facile!

Après le COBAT, le PRDD est votre prochain rendez-vous. À cette occasion, nous devrons aller un peu plus loin dans ce que nous partageons comme vision de la ville, y compris avec les communes. Cela vous permettra d'avancer dans la mise en oeuvre des outils nécessaires pour développer notre vision urbaine.

- Les incidents sont clos.

(Mme Viviane Teitelbaum, vice-présidente, prend place au fauteuil présidentiel)

#### INTERPELLATION DE MME MARIE NAGY

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'état du patrimoine du Parc de Bruxelles".

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Nagy.

Mme Marie Nagy.- Je m'adresse à vous en tant que ministre responsable du patrimoine, au sujet de l'état du parc de Bruxelles. Classé, celui-ci est une vitrine pour la ville, en raison de ses qualités historiques et paysagères. Il est implanté dans le quartier du pouvoir et constitue aussi un lieu d'art et d'histoire sans pareil à Bruxelles. Cet espace relativement vaste, en tout cas pour un centre historique et le type de quartier où il se trouve, peut aussi se prêter à la promenade, au

- De incidenten zijn gesloten.

(Mevrouw Viviane Teitelbaum, ondervoorzitter, treedt als voorzitter op)

# INTERPELLATIE VAN MEVROUW MARIE NAGY

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de staat van het patrimonium van het Park van Brussel".

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Nagy heeft het woord.

Mevrouw Marie Nagy (in het Frans).- Het Park van Brussel is beschermd omdat het historisch belangrijk is en erg mooi. Er wordt gewandeld, er vinden evenementen plaats enzovoort.

Het park werd opgefrist met geld van Beliris. Het wordt beheerd door Brussel-Stad, op grond van een overeenkomst van de federale overheid, het Brussels Gewest en Brussel-Stad. Hoewel het opfrissen minder dan tien jaar geleden plaatsvond, délassement, aux spectacles.

Le parc a été restauré récemment grâce à l'intervention de Beliris. Cet espace est géré par la Ville de Bruxelles sur la base d'une convention entre l'échelon, la Région et la Ville. Cette convention stipule les obligations des parties. La restauration du parc n'a pas dix ans. Pourtant, quiconque s'y promène peut constater les dégradations, vitres cassées, grilles hors d'état, tags, statues et bancs sales.

Ceci porte atteinte à la valeur historique du parc en tant que telle, mais aussi à l'image de Bruxelles. Je vous invite à regarder l'état des pelouses, des chemins, le ravinement des parcours, l'état de la dolomie. Le parc souffre d'un manque manifeste d'entretien régulier.

J'ai récemment constaté une chose qui m'a fort interpellée. Il s'agit de l'utilisation, par le service des espaces verts de la Ville de Bruxelles, d'un enclos situé dans le parc classé, pour le stationnement des voitures et camions. Le prétexte invoqué - l'environnement ayant bon dos - est d'éviter certains trajets de camions, produisant du CO<sub>2</sub>.

Le parc est pourtant classé et pour y faire des travaux, y établir des enclos ou y planter, il faut l'avis de la commission royale des Monuments et Sites (CRMS). J'ai eu l'occasion d'interpeller les autorités de la Ville sur cette question, et elles m'ont répondu que l'utilisation de l'enclos s'effectue avec l'accord de la Région, puisque des responsables de la direction des Monuments et Sites sont passés par le Parc récemment à l'occasion d'une visite de routine et n'ont rien trouvé à y redire.

J'en appelle à la Région dans le cadre de l'application du principe de subsidiarité. À l'interpellation adressée au gestionnaire du parc, il m'a en effet été répondu que la situation était sous contrôle et que les mesures étaient prises pour limiter la production de CO<sub>2</sub>.

Toutefois, les nombreuses manifestations organisées dans le parc le laissent dans un état de propreté désastreux. Avant de se demander si c'est au niveau de la Ville de Bruxelles qu'il convient de gérer un parc de ce type, je souhaiterais savoir, en

is het duidelijk dat er weer heel wat schade is aangericht.

De beschadigingen aan banken, standbeelden enzovoort zijn nefast voor het imago van Brussel. Het park wordt niet goed onderhouden.

Onlangs stelde ik vast dat de groendienst van de stad Brussel een stukje van het park gebruikt om er auto's en vrachtwagens te parkeren, zogezegd om verplaatsingen, en bijgevolg CO<sub>2</sub>-uitstoot, te vermijden.

Het park is nochtans beschermd. Om er werken uit te voeren, is het advies van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen (KCML) vereist. Volgens de stad Brussel bestaat er een afspraak over de parkeerruimte in het park met het Brussels Gewest, dat er geen bezwaar tegen zou hebben.

Ik richt mij tot het gewest op basis van het subsidiariteitsbeginsel. Volgens de Stad Brussel, die het park beheert, is de situatie onder controle en zijn de nodige maatregelen getroffen om de  $CO_2$ -uitstoot te beperken. Door de talrijke evenementen bevindt het park zich evenwel in een erbarmelijke staat.

Bent u het eens met de manier waarop het Warandepark wordt behouden? Het u ermee ingestemd dat de groendienst van de Stad Brussel het park als parking voor zijn vrachtwagens gebruikt? Bevat de beheersovereenkomst een beschermingsplan en een regelmatige opvolging van de staat van het park?

tant que responsable de la gestion du patrimoine, si vous approuvez la manière dont cet espace est classé.

Avez-vous marqué votre accord pour que cet espace soit utilisé comme terrain de stationnement pour les camions du service des espaces verts de la Ville? Un plan de sauvegarde est-il prévu dans le cadre de votre convention de gestion, assurant un suivi régulier de l'état du parc de Bruxelles, monument classé au coeur de notre Région?

#### Discussion

Mme la présidente.- La parole est à M. Ouriaghli.

**M.** Mohamed Ouriaghli.- En tant qu'élu à la Ville de Bruxelles, comme l'est également Mme Nagy, je ne puis m'empêcher de réagir, car la Ville est responsable de la gestion de ce parc.

Le parc ne se limite pas à être un joyau. Il revêt également une fonction récréative. La Ville est donc amenée à gérer un équilibre précaire entre le récréatif, le festif, le patrimonial, le représentatif et même le résidentiel, puisque le parc compte un locataire.

Des réponses ont été données récemment par le Collège de la Ville de Bruxelles à l'ensemble de ces questions. Elles sont aujourd'hui déposées au niveau régional, et je suppose qu'elles le seront également au fédéral si les réponses ne sont pas jugées satisfaisantes aux niveaux précédents. Il est étonnant que l'interpellation soit déposée par ce même parti qui, sous la législature précédente, avait initié les soirées "gazon".

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme de Groote.

Mme Julie de Groote.- L'histoire du parc est magnifique. Pensons à la Warande, qui jouxtait le palais du Coudenberg. Ou au tracé du parc, dont on ignore s'il reprend effectivement les symboles maçonniques. À ce propos, les petits bas-fonds sont très intéressants, car on y retrouve, inscrits sur les murs, lesdits signes maçonniques et des témoignages des événements de septembre 1830.

### Bespreking

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Ouriaghli heeft het woord.

De heer Mohamed Ouriaghli (in het Frans).- De Stad Brussel is inderdaad verantwoordelijk voor het beheer van het Warandepark. De Stad Brussel moet daarbij trachten de recreatieve, patrimoniale, feestelijke en zelfs residentiële functies met elkaar te verzoenen.

Al die vragen werden onlangs aan de Stad Brussel gesteld en door het college beantwoord. Vandaag worden die vragen op gewestelijk niveau gebracht, en als de antwoorden niet bevredigend zijn, vermoedelijk ook op federaal niveau. Het is verbazingwekkend dat deze interpellatie is ingediend door dezelfde partij die tijdens de vorige legislatuur dansavonden in het park heeft geïnitieerd.

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw de Groote heeft het woord.

Mevrouw Julie de Groote (in het Frans).- Het park heeft een prachtige geschiedenis. Denk aan de Warande, de vrijmetselaarssymbolen op de muren, de restanten van de gebeurtenissen in september 1830 of het standbeeld van Peter de Grote.

We moeten deze prachtige plaats opwaarderen om

S'y dresse également une statue de Pierre le Grand.

C.R.I. COM (2009-2010) N° 17

COMMISSION

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Ce lieu fabuleux devrait être mis en valeur, pour l'image de Bruxelles et sur la base d'une compétence avec laquelle l'on ne cesse de ruser. Il pourrait l'être sous son aspect récréationnel, comme le suggèrent Mme Nagy et M. Ouriaghli, mais aussi sous son aspect historique.

Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je considère que la Ville de Bruxelles devrait être un peu plus stricte en ce qui concerne les sollicitations pour les manifestations. Certaines sont peu compatibles avec la préservation du site. Je travaille en face, et je sais de quoi je parle!

D'autre part, je souscris au souci qu'a la Ville de Bruxelles de faire vivre le lieu. Il doit y avoir une place pour la fête et la culture en ville. Elle ne doit pas refuser toutes les manifestations, mais être plus attentive. Je ne nie pas non plus qu'il y a un problème d'entretien.

Il me revient aussi que quelques manifestations se sont déroulées dans le parc sans aucune autorisation. Le suivi n'a pas non plus été fait dans les règles. Ces événements ont fait l'objet d'un procès-verbal par mon administration. Il s'agissait du festival Théâtre nomade et de l'installation de sculptures de Jean-Pierre Rives, qui aurait occasionné des dégâts lors du montage et démontage, avec des pelouses défoncées et des bordures brisées. Bien entendu, cela fait aussi partie de la vie du parc, et je ne stigmatise pas la Ville de Bruxelles.

La dégradation des pelouses ne pourra être arrêtée qu'à la seule condition d'empêcher le passage des camions, souvent liés à l'organisation des événements, ainsi que des engins de chantier qui permettent la taille des arbres. Il faut aussi sensibiliser les joggeurs au cheminement qu'ils sont invités à prendre.

L'aménagement par la Ville d'une zone de dépôt et de stationnement pour ses camions semble en effet illégale. Cette infraction a fait ou fera l'objet d'un procès verbal et une solution sera demandée. Il est vrai aussi que la Ville manque de place. Il faut voir het imago van Brussel te bevorderen. Daarbij kunnen we eerder het recreationele aspect benadrukken evenals het historische.

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- De Stad Brussel zou wat strenger moeten omgaan met aanvragen om evenementen te organiseren, want vaak leiden die tot allerlei beschadigingen in het park. Toch vind ik dat het ook een levendige plek moet zijn en dat de stad ruimte moet bieden voor feesten en cultuur. Ik ontken niet dat er een probleem is met het onderhoud van het park.

Sommige evenementen vonden zonder enige toestemming plaats in het park. In dergelijk geval stelt mijn administratie een proces-verbaal op. Ik verwijs onder meer naar de plaatsing van de beeldhouwwerken van Jean-Pierre Rives, die aanzienlijke schade heeft aangericht.

De schade aan de grasperken kan enkel worden verhinderd als er geen vrachtwagens en dergelijke meer over rijden. Ook joggers moeten zich ervan bewust worden dat ze op de paadjes moeten blijven.

De aanleg van een parkeerzone voor de stad Brussel is inderdaad illegaal. Er zal een procesverbaal worden opgesteld en we zullen Brussel-Stad verzoeken om een oplossing voor te stellen.

Er moet ook worden gepraat over de reclame bij de kiosken in het park. De stad Brussel is zich bewust van het probleem. Er moet een evenwicht worden gevonden tussen de animatie in het park en het onderhoud. Het beheer van de evenementen moet worden verbeterd en het moet mogelijk zijn om administratieve boetes op te leggen, want de huidige strafprocedures zijn te traag.

De stad zou dus een grote vergissing begaan door van deze ruimte een levenloze plek te maken. De evenementen mogen echter het goede onderhoud s'il existe une solution alternative.

Il convient aussi de parler de la publicité des buvettes. La Ville et la Région doivent collaborer sur ce plan. La Ville est consciente de ces problèmes, et il faut trouver un point d'équilibre entre l'animation du parc et son entretien. Il faudrait élaborer un plan de gestion destiné à encadrer les activités événementielles, avec l'engagement d'ouvriers en régie et des amendes administratives en remplacement des procédures pénales, qui sont trop lentes.

En conclusion, je pense que la Ville commettrait une grossière erreur en faisant de cet espace un espace sans vie. Cependant, elle doit être plus soucieux d'événements compatibles avec le bon entretien du parc. Nous devrions nous diriger vers un nouveau protocole d'accord avec la Ville. Chacun est conscient qu'il est important d'atteindre cet équilibre.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Nagy.

Mme Marie Nagy.- Ce parc est un site classé, ce qui le soumet à diverses contraintes et à une série d'autorisations de la part de la Région. Certes, ce parc doit vivre, mais avec le suivi ad hoc. Certains panneaux de règlement et d'information sont effacés. Leur visibilité permettrait de sensibiliser une partie des utilisateurs.

Quant au suivi des manifestations, je partage votre avis. Je voudrais mettre en évidence une gestion relativement déficiente de ce parc. Je suis passée dernièrement dans l'enclos que vous reconnaissez aujourd'hui être établi sans autorisation de la Région. Il a été transformé en dépotoir.

Je comprends les problèmes de place de la Ville, mais il convient d'étudier d'autres possibilités que l'utilisation du parc de Bruxelles à cette fin. Je suis prête à collaborer à toute réflexion sur le sujet. Enfin, je soutiens votre idée d'un nouveau protocole d'accord, qui sera très utile pour l'avenir du parc de Bruxelles.

- L'incident est clos.

van het park niet in het gedrang brengen. We moeten een nieuw protocolakkoord afsluiten met de stad.

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Nagy heeft het woord.

Mevrouw Marie Nagy (in het Frans).- Het park is geklasseerd en dus onderworpen aan heel wat beperkingen en toelatingen van het gewest. Het park moet leven, maar de gebruikers moeten zich ook bewust zijn van de waarde ervan. Daarom moeten de borden met informatie en met de reglementen opnieuw zichtbaar gemaakt worden.

Het beheer van het park laat te wensen over. De ruimte achter de omheinig, die tot stand gekomen is zonder toestemming van het gewest, wordt gebruikt als vuilnisbelt.

Ik begrijp dat er weinig ruimte is in de stad, maar er moeten toch andere oplossingen zijn dan het park hiervoor te gebruiken. Een nieuw protocolakkoord zou inderdaad goed zijn voor de toekomst van het park.

- Het incident is gesloten.

(Mme Marie Nagy, présidente, reprend place au fauteuil présidentiel)

C.R.I. COM (2009-2010) N° 17

COMMISSION

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(Mevrouw Marie Nagy, voorzitter, treedt opnieuw als voorzitter op)

#### INTERPELLATION DE MME ANNEMIE **MAES**

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION **BRUXELLES-**DE CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE  $\mathbf{ET}$ DE LA COOPÉRATION DÉVELOPPEMENT,

ET À M. EMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT RÉGION DE LA BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'URBANISME ET DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE,

"l'état d'avancement concernant du 'masterplan' pour la Porte de Ninove".

Mme la présidente.- Le ministre-président Charles Picqué répondra à l'interpellation.

La parole est à Mme Maes.

Mme Annemie Maes (en néerlandais).- La Région bruxelloise compte près de deux millions de m² de bureaux inoccupés, dont 1,2 million de m² sont immédiatement disponibles à peu de frais pour des entreprises. Au total, 11% de l'espace de bureaux bruxellois est inoccupé. Pourtant, on continue à construire des bureaux.

L'entreprise Besix prévoit de construire depuis des années 20.000 m² de bureaux à la porte de Ninove - la tour Watan - et a récemment introduit une demande de permis à cet effet. Un premier permis avait été octroyé en 2006 pour un projet incluant des espaces commerciaux, mais le bâtiment n'a jamais été construit, faute de locataires intéressés.

Nautea, une filiale de Besix, a donc réintroduit une demande de permis, le précédent étant arrivé

#### INTERPELLATIE VAN **MEVROUW** ANNEMIE MAES

TOT DE HEER CHARLES PICOUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUS-SELSE **HOOFDSTEDELIJKE** RING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDE-NING. **MONUMENTEN** EN LAND-SCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

EN TOT DE HEER EMIR KIR, STAATS-SECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET STEDENBOUW EN OPENBARE NETHEID,

betreffende "de stand van zaken in het Masterplan Ninoofse Poort".

**Mevrouw de voorzitter.-** Minister-president Charles Picqué zal de interpellatie beantwoorden.

Mevrouw Maes heeft het woord.

Mevrouw Annemie Maes.- Er is leegstaande kantoorruimte zat in Brussel, namelijk 2 miljoen m<sup>2</sup>, waarvan 1,2 miljoen m² onmiddellijk beschikbaar is, zodat bedrijven er onmiddellijk gebruik van kunnen maken zonder dat het al te veel kost. In totaal staat 11% van de Brusselse kantoorruimte leeg. Toch blijft men kantoorgebouwen optrekken.

De bouwgroep Besix wil al jaren 20.000 m² kantoorruimte bouwen aan de Ninoofsepoort en heeft onlangs opnieuw een bouwvergunning aangevraagd. Het gaat meer bepaald over de zogenaamde Watantoren, waar enkele jaren geleden al veel protest tegen rees. In 2006 was er al een vergunning uitgereikt voor een project waarin ook plaats werd voorzien voor 750 m<sup>2</sup> handelsruimte als gevolg van het toenmalige protest van buurtcomités en verenigingen. Het à terme. L'enquête publique a été lancée le 23 novembre et une commission de concertation se réunira le 15 décembre. La Région s'est-elle concertée avec la commune à propos de cette nouvelle demande? Quel est l'avis du gouvernement?

La porte de Ninove est un site important sur le plan historique et stratégique. À proximité du Pentagone et du canal, il n'a pourtant pas encore été investi et n'a pas d'affectation particulière. Il possède néanmoins un potentiel important en termes de mobilité.

Le programme du gouvernement stipule que la zone du canal fera l'objet d'une attention particulière au cours des prochaines années. La porte de Ninove en fait partie. Groen! n'est pas opposé à un projet immobilier, pour autant que cette zone stratégique ne soit pas livrée à la spéculation immobilière. Afin de valoriser ce site, il serait souhaitable d'y intégrer du logement, des bureaux dans une moindre mesure, ainsi que des commerces, de l'horeca et de la culture.

Êtes-vous favorable à la construction de 20,000 m<sup>2</sup> de bureaux supplémentaires dans une ville qui compte déjà tant de bureaux inoccupés? La Région bruxelloise est depuis quelques années déjà consciente de l'importance du quartier. Nous étions favorables au plan directeur de 2008, qui prévoyait des logements, un parc, des terrains de sport, une écluse, une ligne de tram, ainsi que des bureaux sur ce site. La nouvelle demande de permis constitue une occasion unique d'inciter le promoteur réaliser un complexe à multifonctionnel.

Le gouvernement profitera-t-il de l'opportunité pour modifier le projet et pour se concerter avec le promoteur, afin d'améliorer l'affectation du site? Qu'en est-il du plan directeur? Avant l'octroi du permis en 2006, les propriétaires avaient acquis leur habitation via la SDRB. La Région compte-telle les rembourser en cas d'abandon du nouveau projet? Préférez-vous négocier avec l'entrepreneur afin de réaliser un complexe multifonctionnel intégrant des logements?

gebouw werd echter nooit opgetrokken bij gebrek aan geïnteresseerde huurders.

Sinds enkele weken hangen er opnieuw rode affiches in de straten van de buurt. Nautea, een dochterbedrijf van bouwgigant Besix, heeft een nieuwe bouwvergunning aangevraagd voor hetzelfde kantoorgebouw omdat de vorige vergunning niet meer geldig is. Op 23 november startte het openbaar onderzoek en op 15 december vergadert een overlegcommissie.

Heeft het Brussels Gewest al overleg gepleegd met het gemeentebestuur van Molenbeek over de nieuwe vergunningsaanvraag? Wat is het standpunt van de regering?

De Ninoofsepoort is een belangrijke zone in historisch en strategisch opzicht. De Ninoofsesteenweg is een van de oude, belangrijke invalswegen van de stad en bevindt zich aan een van de vijf hoeken van de Vijfhoek. Het is de enige van die vijf hoeken die nog niet bebouwd is en nog geen bestemming heeft. De Ninoofsepoort ligt bovendien aan het water. Er zijn dus tal van mogelijkheden op het gebied van mobiliteit. De Ninoofsepoort ligt ook dicht bij de oude markt, en is bijgevolg een strategisch belangrijke plaats die zich uitstekend kan lenen om het water opnieuw in de stad te integreren.

In het regeerakkoord staat duidelijk dat de Kanaalzone tijdens de komende jaren bijzondere aandacht krijgt. De Ninoofsepoort hoort ontegensprekelijk bij de Kanaalzone en moet absoluut uit zijn isolement worden gehaald. Groen! is dus niet per se tegen een bouwproject op die locatie, maar de zone is te belangrijk om zomaar door speculanten te laten inpalmen en er grote, logge kantoorgebouwen te laten verrijzen.

Om de zone te ontwikkelen en aantrekkelijker te maken, is er een mix van functies nodig. Kantoorgebouwen zijn eventueel mogelijk, maar mogen slechts een klein onderdeel van het totaal vormen. Wij zijn voorstander van een multifunctioneel project met ruimte voor wonen, winkelen, horeca en cultuur.

Vindt u het een goed idee om 20.000 m² extra kantoorruimte te bouwen in een stad waar er al veel leegstaande kantoren zijn? Het Brussels

Gewest is zich al enkele jaren bewust van het belang van de wijk. Getuige daarvan het opstellen van een Masterplan voor de Ninoofsepoort in 2008. Dat plan voorzag onder meer in een woonzone, een park met sportterreinen, een sluis, een tramlijn enzovoort. We waren daar zeer enthousiast over. In het plan was ook kantoorruimte voorzien.

De regering heeft nu een prachtige gelegenheid om in te grijpen. Nu er opnieuw een aanvraag voor een bouwvergunning moet worden ingediend, is het moment aangebroken om ervoor te zorgen dat het project wordt gewijzigd. U zou een aantal voorwaar-den kunnen opleggen aan het bouwbedrijf opdat het een multifunctioneel complex realiseert. De zone staat in het Gewestelijk Bestemmingsplan (GBP) als kantoorzone aangeduid, maar u hebt al aangekondigd dat het tijdens de komende jaren wordt bijgewerkt. Ik pleit ervoor om de bestemming van de zone Ninoofsepoort te wijzigen.

Zal de regering van de gelegenheid gebruik maken om het project te wijzigen en te overleggen met de bouwgroep om de bestemming van de zone te verbeteren? Wat is de stand van zaken met betrekking tot het Masterplan van de Ninoofsepoort? Wordt het uitgevoerd?

Voor de vergunning van drie jaar geleden hebben eigenaars stedenbouwkundige woningen betaald in de vorm van GOMB-woningen (het project "Terrassen aan de Sluis"). Zal het Brussels Gewest die kosten terugbetalen als het nieuwe project er niet komt? Of verkiest u om met het bedrijf te onderhandelen over een multifunctioneel complex met woningen, zodat ze alsnog bereid zouden zijn om die lasten te dragen?

#### Discussion

C.R.I. COM (2009-2010) N° 17

COMMISSION

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- La demande de permis d'urbanisme de Besix est identique aux précédents permis octroyés, mais périmés aujourd'hui à défaut

#### Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- De aanvraag om stedenbouwkundige vergunning van Besix is identiek aan de voorgaande vergunningen die werden toegekend, maar die ondertussen d'exécution par le promoteur.

Le projet se situe en zone administrative au PRAS et le promoteur peut donc légitimement déposer un projet de bureaux. Une affectation mixte avec du logement pourrait toutefois être une heureuse solution. Les promoteurs eux-mêmes plancheraient sur cette option.

Dans l'immédiat, il revient au Collège molenbeekois de prendre attitude. Une concertation aura nécessairement lieu par la suite entre le gouvernement et Molenbeek dans un premier temps, avec les promoteurs ensuite, pour envisager toutes les hypothèses.

Il convient malgré tout de garder à l'esprit que le projet de réaménagement de la porte de Ninove a été imaginé en prenant comme hypothèse l'implantation de 20.000 m² de bureaux sur l'îlot Watan. Un changement de philosophie pourrait impliquer de sérieuses adaptations du projet global au niveau urbanistique.

Quoi qu'il en soit, nous profiterons de l'occasion pour imaginer, rapidement mais efficacement, l'hypothèse d'un projet de logement mixte à cet endroit, en concertation avec la commune de Molenbeek et les promoteurs.

Le gouvernement a communiqué à Beliris ses observations sur l'avant-projet de permis d'urbanisme. Ce dernier doit donc faire l'objet de quelques adaptations avant l'introduction d'une demande en bonne et due forme. Une réunion sera programmée dès janvier sur ces différents points.

Les charges d'urbanisme ont été imposées à l'occasion de la délivrance d'un permis précédent. Elles ont été librement exécutées par le promoteur, sans que celui-ci ne réalise toutefois son propre projet. Les logements construits à titre de charges urbanistiques ont été vendus à des privés.

La question d'un éventuel remboursement des charges si le projet du promoteur devait se transformer en projet de logements fera l'objet d'une analyse approfondie par le service juridique de la commune de Molenbeek.

verlopen zijn bij gebrek aan uitvoering door de projectontwikkelaar.

Het project bevindt zich op het gewestelijk bestemmingsplan in een administratief gebied, wat inhoudt dat de projectontwikkelaar er wettelijk gezien een project voor kantoorgebouwen tot stand kan brengen. Mocht er ook in huisvesting worden voorzien, met name in het kader van een gemengd project, zou dat een gelukkige keuze zijn. Naar verluidt zouden de projectontwikkelaars van hun kant ook de mogelijkheid van huisvestingsprojecten bestuderen.

Nu is het in eerste instantie aan het college van de gemeente Molenbeek om een standpunt in te nemen. Nadien zal er noodzakelijkerwijs overleg moeten worden gepleegd om alle hypothesen te bestuderen, eerst tussen de regering en de gemeente Molenbeek, vervolgens met de projectontwikkelaars.

Niettemin dient men er rekening mee te houden dat men bij het project voor de heraanleg van de Ninoofse poort is uitgegaan van de creatie van twingtigduizend vierkante meter kantoorruimte in het Watan-huizenblok en dat een wijziging van de filosofie van het project en een eventuele aanvraag om het aantal vierkante meter te vergroten als kantoren plaats zouden maken voor woningen, ertoe kan leiden dat grondige aanpassingen aan het globale project moeten worden doorgevoerd op stedenbouwkundig vlak. Dat vormt zeker een parameter die in aanmerking moet worden genomen.

Hoe dan ook zullen wij van de gelegenheid gebruik maken om snel, maar doeltreffend de hypothese van een gemengd huisvestingsproject op deze site te onderzoeken, en dit in overleg met de gemeente Molenbeek en de projectontwikkelaars, te meer daar ik heb vernomen dat het bedrijf niet tegen een gemengd project gekant is. Wij zullen daarbij uiteraard bekijken hoe de verhouding tussen huisvesting en kantoorruimte moet worden opgevat.

De regering heeft aan Beliris haar opmerkingen in verband met het voorontwerp van stedenbouwkundige vergunning bekendgemaakt. Aan dit laatste moeten dus nog een aantal aanpassingen worden aangebracht voordat een volgens de regels **Mme la présidente.-** La parole est à Mme Maes.

Mme Annemie Maes (en néerlandais).- Il s'agit d'un vieux projet, qui ne correspond plus aux besoins actuels. C'est donc une bonne chose que tant le promoteur que le gouvernement envisagent un projet mixte plutôt qu'un projet de bureaux.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- Nous devons, chaque fois que c'est possible, convaincre les promoteurs de la nécessité de la fonction de logement pour l'avenir de Bruxelles. Les négociations étant encore en cours, je ne peux cependant pas encore vous communiquer la proportion exacte de logements et de bureaux dans ce projet.

Mme Annemie Maes (en néerlandais).- Je vous réinterrogerai à ce sujet dans quelques mois.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- Ce projet s'inscrit dans le débat relatif à la délivrance de permis pour des bureaux, qui doit tenir compte de la localisation des

opgestelde aanvraag zal worden ingediend. In januari zal een vergadering over deze diverse punten plaatsvinden.

De stedenbouwkundige lasten werden opgelegd bij de afgifte van een vorige vergunning en zijn vrij door de projectontwikkelaar ten uitvoer gelegd, zonder dat deze tot de uitvoering van zijn eigen project is overgegaan. De projectontwikkelaar heeft het geld gestort. De woningen die als stedenbouwkundige lasten werden gebouwd, zijn aan particulieren verkocht.

De vraag of de stedenbouwkundige lasten worden terugbetaald als het ontwerp van de project-ontwikkerlaar tot een huisvestingsproject wordt omgevormd, zal het voorwerp uitmaken van een grondige juridische analyse door de juridische dienst van de gemeente Molenbeek. Ik wacht dus op de resultaten van die analyse.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Maes heeft het woord

Mevrouw Annemie Maes.- Het gaat om een oud project. Indertijd was er misschien nood aan extra kantoren, maar ondertussen zijn de noden geëvolueerd. Het verheugt mij dan ook dat zowel de projectontwikkelaar als de regering bereid zijn het project een multifunctionele bestemming in plaats van een volledige kantoorbestemming te geven.

De heer Charles Picqué, minister-president.-Telkens wanneer het mogelijk is, moeten wij de projectontwikkelaars ervan overtuigen dat de huisvestingsfunctie noodzakelijk is voor de toekomst van Brussel. In dit geval was er openheid bij de projectontwikkelaar om een huisvestingsproject te verwezenlijken. Wij hebben die kans gegrepen. De onderhandelingen zijn evenwel nog aan de gang. Ik kan dus nog niet zeggen wat de precieze verhouding tussen de woon- en de kantoorfunctie zal zijn.

**Mevrouw Annemie Maes.-** Ik zal hier binnen een paar maanden op terugkomen.

**De heer Charles Picqué, minister-president.**Dit maakt deel uit van het debat rond de vergunningen voor nieuwe kantoorgebouwen in Brussel. Zoals ik aan de heer Maron heb

immeubles.

Vous ne nierez pas que nous devons notamment tenir compte de l'accessibilité de la zone et de la mobilité aux alentours. L'implantation d'immeubles de bureaux doit plus que jamais dépendre des possibilités sur le plan de la mobilité.

- L'incident est clos.

### **QUESTIONS ORALES**

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle les questions orales.

### QUESTION ORALE DE MME MARTINE PAYFA

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'état d'avancement du dossier relatif à l'hippodrome de Boitsfort".

Mme la présidente.- La parole est à Mme Payfa.

Mme Martine Payfa.- Je vous interroge à nouveau sur ce dossier. À l'approche de la fin de cette année 2009, il m'a en effet semblé plus que nécessaire de faire le point sur l'avancement de la réhabilitation du site de l'hippodrome de Boitsfort et de vous entendre à ce sujet. Vous conviendrez

geantwoord, moeten wij de mogelijkheid van meer kantoorgebouwen onderzoeken in functie van de locatie van die gebouwen.

U zal niet ontkennen dat we onder meer rekening moeten houden met toegankelijkheid van de zone en mobiliteit rond deze zone. De vestiging van de kantoorgebouwen moet meer dan ooit afhangen van de mogelijkheden op het vlak van de mobiliteit.

- Het incident is gesloten.

#### MONDELINGE VRAGEN

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW MARTINE PAYFA

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de vooruitgang van het dossier van de hippodroom van Bosvoorde".

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Payfa heeft het woord.

Mevrouw Martine Payfa (in het Frans).- Ik stel u de zoveelste vraag over de paardenrenbaan van Bosvoorde. Er is geen enkele vooruitgang te merken. Het dossier is vastgelopen.

In januari 2005 vestigde ik uw aandacht erop dat

avec moi qu'au fil du temps, ce dossier semble s'être enlisé dans les méandres administratifs, sans aucune avancée concrète.

Afin de rafraîchir la mémoire des membres de notre honorable assemblée, il me paraît utile de résumer la chronologie des faits majeurs liés à ce dossier. En janvier 2005, lors d'une de mes interpellations, j'ai attiré votre attention sur la nécessité de préserver le golf dans le futur projet de réhabilitation. Il constituait à l'époque, et toujours à ce jour, une attraction unique dans le sud de notre Région.

Ce golf est un atout et son caractère urbain est exemplaire. D'autre part, j'ai insisté sur l'importante de sauvegarder le bâtiment du pesage et la tribune de l'hippodrome, éléments majeurs d'une valeur patrimoniale réelle, même si je suis consciente que ceux-ci nécessiteront une profonde rénovation.

En mai 2005, par un courrier adressé au président du Brussels Golf Club, vous aviez confirmé l'imminence du lancement d'un appel à projets pour la fin du mois de juin de la même année. Hélas, ce n'est que le 13 juin 2006 que celui-ci a été lancé.

Le 23 juin 2006, vous nous avez confirmé votre intention de ne retenir que cinq projets sur l'ensemble des dix-sept manifestations d'intérêt reçues, et le 18 décembre 2006, vous nous avez décrit les critères retenus dans l'appel à projets, afin que la Régie puisse sélectionner les cinq candidats. Dans la foulée, vous avez fixé la date de la sélection pour le projet final aux alentours de la mi-2007.

Lors de la réunion de notre commission du 6 novembre 2008, soit près de deux ans et demi après la publication de l'appel à projets au Moniteur belge, vous nous avez informés du fait que quatre candidats avaient finalement été retenus par le gouvernement. Nous étions, selon vous, "dans la dernière ligne droite qui nous permettra de désigner avec certitude le candidat qui répond au mieux à nos attentes".

Il me semble que la dernière ligne droite est extrêmement longue! Six mois après cette déclaration qui nous laissait supposer l'imminence het golfterrein moest worden behouden omdat het een belangrijke attractie is in het zuiden van het Brussels Gewest.

Ik hecht er ook belang aan dat het gebouwtje waar de jockeys werden gewogen en de tribune van de renbaan worden behouden, want dat is erfgoed. Ze zijn wel toe aan renovatie.

In mei 2005 bevestigde u in een brief aan de voorzitter van de Brussels Golf Club dat u in juni 2005 een projectoproep zou lanceren. Dat gebeurde helaas pas op 13 juni 2006.

Op 23 juni 2006 zei u dat u slechts vijf projecten van de 17 ontvangen voorstellen zou weerhouden. Op 18 december 2006 beschreef u de criteria uit de projectoproep. U zei dat de knoop over het uiteindelijke project zou worden doorgehakt in 2007.

Tijdens een commissievergadering in november 2008 zei u dat er nog vier kandidaten overbleven en dat er gauw een beslissing zou komen.

Zes maanden geleden liet u uitschijnen dat er snel een beslissing zou worden genomen, maar inmiddels hebben wij nog altijd niets gehoord.

Op de vergadering van 27 april 2009 vernamen wij dat er twee zeer uiteenlopende projecten in aanmerking kwamen. Het eerste project voorziet in de bouw van een hotel met behoud van het huidige golfterrein. Ik ben er absoluut voorstander van om in onze metropool een stedelijk golfterrein te behouden.

Het tweede project voorziet in de aanleg van een recreatief park waarbij het golfterrein wordt beperkt tot een oefenterrein. Dit project voorziet in een hele reeks animaties rond het thema milieu en natuur. Er zijn echter 5.000 bezoekers per week nodig om de leefbaarheid van dit project te waarborgen.

Het hoeft niet meer gezegd dat de Brusselaars vol ongeduld wachten op een beslissing in dit dossier. De procedure eindigt eind dit jaar. Ik verwacht een gedetailleerd verslag van de verschillende stappen van het beslissingsproces. d'une décision, il n'y toujours rien à signaler.

Le 27 avril 2009, au cours d'une réunion organisée à votre initiative en présence de représentants de Bruxelles Environnement, le bourgmestre d'Uccle et moi-même avons appris que deux projets aux approches très contrastées avaient finalement été retenus. L'un prévoit la construction d'un hôtel et le maintien du golf en l'état actuel. À cet égard, je réitère mon souhait de voir préserver au coeur de notre métropole l'existence et la pérennité d'un golf urbain.

Quant à l'autre projet, il implique l'installation d'un parc récréatif avec un golf réduit à la seule activité du "practice". Ce projet prévoit une multitude d'animations liées à l'environnement et à la nature. Je tiens à souligner que ce deuxième projet nécessite la fréquentation de 5.000 personnes par semaine pour voir sa viabilité assurée.

Les Bruxellois s'interrogent à propos du destin réservé à l'hippodrome de Boitsfort. Il serait répondre indécent de ne pas à leurs questionnements et à leurs attentes. Je souhaite donc que ce dossier figure maintenant à l'agenda de vos priorités. La procédure d'appel à projets se termine légalement à la fin de cette année. J'attends de votre part un compte rendu précis et phasé du processus d'une décision dont l'urgence n'est plus à souligner.

Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je ne reviendrai pas sur l'historique de cette procédure. Toute causticité serait malvenue dans ce dossier de la part des nombreuses personnes qui veulent bien que l'on entreprenne quelque chose à l'hippodrome de Boitsfort, à partir du moment où cela les arrange et correspond à leur propre vision.

Je suis parfois surpris par la difficulté de concilier les points de vue, notamment celui des communes, sur un dossier comme celui-là. Les raisons du délai qui court depuis la réception des deux offres retenues sont les suivantes. Le 14 août 2008, deux offres ont été réceptionnées et retenues. Cette date marque le début des négociations avec les soumissionnaires.

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Spot is in deze misplaatst, aangezien veel mensen alleen willen dat er iets gebeurt met de renbaan van Bosvoorde als het hen uitkomt en overeenstemt met hun verwachtingen.

Het is verbazend moeilijk om in dit soort dossiers de verschillende standpunten, vooral van de gemeenten, met elkaar te verzoenen. Op 14 augustus 2008 hebben we twee offertes ontvangen en in aanmerking genomen. Op die dag begonnen de onderhandelingen met de inschrijvers.

Dit is geen project dat grote vastgoedopbrengsten zal genereren, maar een waarbij verschillende ecologische verplichtingen meespelen. De toewijzingscriteria zijn erg streng en daarom worden Il ne s'agit pas ici de réaliser un projet pour lequel des rendements immobiliers importants peuvent être espérés, mais d'aménager un lieu soumis à de nombreuses contraintes environnementales. Ces négociations sont longues et difficiles, notamment en raison des exigences strictes des critères d'attribution. Des critères trop lâches auraient pu mettre le site en danger, ce qui nous aurait certainement été reproché.

L'un des critères d'attribution est celui de l'autofinancement par l'adjudicataire, que vous ne me reprocherez probablement pas d'avoir introduit. La crise financière ne facilite pas les pourparlers avec les soumissionnaires, et explique aussi l'extrême précaution avec laquelle ces derniers ont répondu à l'appel d'offres.

En ce qui concerne le détail des projets sur la table, nous attendons pour les semaines à venir les offres ultimes des deux soumissionnaires retenus ; je ne peux donc préjuger devant vous de l'issue de la procédure. Les offres sont valables jusqu'au mois de février 2010. C'est la raison pour laquelle il a été demandé par courrier aux deux soumissionnaires retenus de nous faire parvenir leur offre ultime pour le mois de décembre 2009.

Dans ce dossier, l'absence d'avancée vaut mieux qu'une incertitude juridique sur l'attribution d'un marché. Ensuite, mieux vaut l'absence d'avancée que l'octroi de concessions en matière de qualité du projet et de conciliation avec son environnement. Enfin, mieux vaut pas d'avancée du tout que de risquer de voir l'adjudicataire donner son accord, mais ne pas réaliser le projet ou demander un trop long délai d'exécution.

La négociation n'est pas facile. La frilosité des investisseurs est encore plus grande aujourd'hui qu'elle ne l'était il y a un an et demi. Nous recevrons bientôt les derniers souhaits ou exigences des adjudicataires. Nous devrons vérifier, avant l'adjudication, si le fait d'accorder des facilités et des concessions qui ne figuraient pas dans le cahier des charges initial ne risque pas de fausser tout à fait le marché.

Avons-nous été trop sévères au début, en demandant, par exemple, un auto-financement par l'adjudicataire? Peut-être, mais à l'époque, nous nous sommes basés sur ce principe parce qu'il n'y

het lange en moeilijke onderhandelingen.

Eén criterium is dat de projectontwikkelaar alles zelf moet financieren. De financiële crisis maakt de gesprekken er dan ook niet gemakkelijker op.

De komende week verwachten we de definitieve offertes van de beide inschrijvers. Die zijn geldig tot februari 2010. Wij hebben dan ook gevraagd om de offertes nog in december te ontvangen.

Geen vooruitgang is beter dan juridische onzekerheid over de openbare aanbesteding. Geen vooruitgang is ook beter dan toegevingen te moeten doen op de kwaliteit van het project. Geen vooruitgang is ten slotte beter dan een toewijzing aan een projectontwikkelaar die er niet in slaagt het project af te werken of er veel te lang over doet.

Voor we de aanbesteding toewijzen, moeten we ook nagaan of concessies die niet in het oorspronkelijke bestek stonden, de toewijzing niet ongeldig zouden kunnen maken.

Waren we te streng toen we vroegen dat de projectontwikkelaar alles zelf financiert? Misschien, maar destijds was er geen politieke wil om grote sommen te investeren in de inrichting van dit terrein.

Ik ben niet bereid om eender welke afwijking van de toewijzingscriteria te aanvaarden, want dat leidt tot rechtsonzekerheid. avait pas de volonté politique d'investir des sommes colossales dans l'aménagement du site.

Je n'accepterai pas n'importe quelle dérogation aux critères d'attribution. Cela nous exposerait à bien trop d'insécurité juridique.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Payfa.

Mme Martine Payfa.- Je m'autoriserai à vous interroger à nouveau en février sur le sujet, mais je ne voudrais pas polémiquer. Vous avez chaque fois l'air un peu irrité lorsqu'on aborde le sujet!

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Ce n'est pas exact. Je voudrais aussi que cela avance!

Mme Martine Payfa.- Nous sommes réellement soucieux de voir quelque chose se réaliser sur ce site. Je comprends bien qu'il faut être très prudent par rapport à l'octroi du marché pour éviter des recours potentiels, mais votre explication me pousse à me demander s'il y a vraiment, dans le chef des deux adjudicataires, une volonté d'avancer, étant donné que les contraintes sont lourdes. Dans le contexte financier actuel, ce ne doit pas être simple. Il est donc pensable que l'on se retrouve sans aucun projet fin février!

M. Charles Picqué, ministre-président.- C'est possible. À moins d'accorder des concessions, qu'on me reprocherait certainement par ailleurs, quant à l'aménagement des lieux qui s'écarterait de ce que nous avons prévu, ou à moins de prendre le risque d'un recours juridique, ce à quoi je n'entends pas m'exposer.

C'est donc une hypothèse. Les dernières relations que l'on m'a faites des discussions ne m'autorisent pas à vous garantir que nous aurons un projet. Cela ne veut cependant pas dire que cela ne va pas marcher. Si jamais cela devait échouer, nous devrions penser à quelque chose de plus modeste, en attendant des jours meilleurs. Nous n'en sommes cependant pas là.

- L'incident est clos.

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Payfa heeft het woord.

**Mevrouw Martine Payfa** (in het Frans).- Ik zal u in februari opnieuw een vraag stellen over het onderwerp. Het ergert u blijkbaar een beetje dat ik de kwestie ter sprake breng.

**De heer Charles Picqué, minister-president** (in het Frans).- Toch niet, ik wil ook dat er schot in de zaak komt.

Mevrouw Martine Payfa (in het Frans).- Er moet echt iets gebeuren. Ik begrijp dat u voorzichtig moet zijn met openbare aanbestedingen om beroepsprocedures te vermijden, maar ik vraag me af of er wel voldoende wil is om vooruitgang te boeken. Het is best mogelijk dat we eind februari geen enkele kandidaat meer overhouden.

**De heer Charles Picqué, minister-president** (in het Frans).- Dat is mogelijk. Ik wil niet te veel toegevingen doen aan de kandidaten of een beroepsprocedure riskeren.

Ik kan u niet garanderen dat we een project voor de renbaan kunnen selecteren. Als het niet lukt, moeten we de zaken misschien wat kleinschaliger aan pakken. Het is echter nog niet zover.

- Het incident is gesloten.

#### QUESTION ORALE DE MME BÉATRICE FRAITEUR

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant ''la situation du cirque Pauwels''.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Fraiteur.

Mme Béatrice Fraiteur.- Le gouvernement précédent a décidé de construire 90 logements sociaux sur le terrain de la plaine du Bourdon à Uccle. Or, cela fait maintenant une dizaine d'années que ce terrain est loué par le cirque Pauwels, aujourd'hui condamné à déménager. L'exploitant du cirque a été, avant la constitution du nouveau gouvernement, convoqué chez l'ancienne secrétaire d'État au Logement, qui l'a informé de la situation en lui précisant que la Région l'aiderait à trouver une alternative.

Entre-temps, ce dossier a été transféré à votre cabinet. Sachant que les travaux de construction de ces logements sociaux ne débuteraient qu'à la fin du mois de janvier 2010, vous avez autorisé le cirque à poursuivre ses spectacles jusqu'à ce moment-là. Initialement, il était prévu d'y mettre un terme à la fin du mois de novembre.

Le déménagement d'une telle infrastructure ne se fait ni facilement, ni rapidement. Quant aux conséquences financières liées à cette incertitude, elles sont réelles. Le directeur du site constate un manque à gagner, dans la mesure où la situation actuelle incite certains clients à renoncer à organiser des événements au cirque. Il est important, comme pour toute infrastructure de ce type, de développer une vision à long terme. Or, le cirque est aujourd'hui au pied du mur, et lorsque je parle du cirque, je songe également à tous les travailleurs qui gravitent autour de cette petite

### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW BÉATRICE FRAITEUR

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de situatie van het circus Pauwels".

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Fraiteur heeft het woord.

Mevrouw Béatrice Fraiteur (in het Frans).- De vorige regering besliste om op het Horzelplein te Ukkel 90 sociale woningen te bouwen. Het circus Pauwels, dat het plein al tientallen jaren huurt, moet dus verhuizen. De toenmalige staatssecretaris voor huisvesting bracht de uitbater hiervan persoonlijk op de hoogte en beloofde hem te helpen bij het zoeken naar een ander terrein.

Aangezien de werkzaamheden voor de bouw van de sociale woningen pas in januari 2010 van start gaan, hebt u beslist dat het circus tot dan zijn activiteit op het Horzelplein kan voortzetten.

Een circus verhuizen verloopt traag en moeizaam. Bovendien ontvangt de uitbater vandaag al minder inkomsten, omdat sommige klanten wegens de onzekere situatie geen evenementen meer in het circus organiseren. Het circus kan geen langetermijnvisie ontwikkelen, wat ook gevolgen heeft voor het personeel dat in dit kleine bedrijf werkt.

In Le Soir van 29 oktober 2009 staat te lezen dat uw kabinet het circus zal helpen zoeken naar een nieuw terrein. Wat heeft de regering ondertussen ondernomen? Op welke terreinen zou het circus terechtkunnen? Wat is de deadline om een alternatieve plek te vinden? entreprise.

Avant les élections, le gouvernement avait promis de l'aider à trouver une alternative. Dans Le Soir du 29 octobre 2009, on peut notamment lire que votre cabinet s'engage à trouver un autre terrain pour permettre au cirque de s'y implanter et proposer ses spectacles. Quelles initiatives ontelles été prises par le gouvernement pour venir en aide au cirque Pauwels? Des terrains ont-ils été identifiés pour permettre d'y réimplanter le cirque? Vous êtes-vous fixé un délai pour trouver une alternative à la plaine du Bourdon?

Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je connais bien ce dossier, et je dois être clair. Aussi sympathique que soit ce cirque, M. Pauwels connaissait parfaitement la précarité de sa situation. Nous ne délocalisons pas une entreprise située à demeure à Bruxelles.

J'ai prolongé jusqu'à la fin du mois de janvier 2010 le délai de préavis initialement prévu. Entre-temps, la commission de concertation du 2 décembre a examiné le projet de construction de logements sur la plaine du Bourdon. Le 24 novembre, mes collaborateurs ont rencontré des représentants de Bruxelles Environnement pour explorer de nouvelles pistes. Le 27 novembre, mon cabinet a fait le point avec M. Pauwels, avec lequel nous restons en contact.

Trois pistes sont actuellement envisagées, que je n'exposerai pas ici. Elles ont été soumises, avec toutes les réserves d'usage, à M. Pauwels. Il semble que l'une ait sa préférence. Des analyses plus pointues sont en cours. La difficulté réside dans le fait que le cirque Pauwels demande une solution relativement durable. Il souhaite un lieu où il peut demeurer sans recevoir de préavis dans l'année. La situation n'est pas si simple, car la ville évolue et les terrains durablement immobilisables sont rares.

Je recherche une solution. Le départ du cirque Pauwels est prévu pour la fin du mois de janvier 2010. Peut-être ce délai pourra-t-il encore être prolongé. Nous tenterons de lui trouver une solution la plus durable possible.

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Het circus Pauwels wist dat het om een tijdelijke locatie ging. De opzeggingsperiode is verlengd tot eind januari 2010.

Ondertussen heeft de overlegcommissie van 2 december het bouwproject voor het Horzelplein onderzocht. Op 24 november hebben mijn medewerkers Leefmilieu Brussel ontmoet en op 27 november heeft mijn kabinet de heer Pauwels een stand van zaken gegeven.

Wij hebben drie scenario's aan de heer Pauwels voorgelegd. Wij blijven evenwel nog verder zoeken, want de heer Pauwels vraagt een duurzame oplossing, zodat hij niet telkens van locatie moet veranderen. Dat is niet eenvoudig, want de beschikbare terreinen in Brussel zijn beperkt.

Het circus Pauwels moet eind januari zijn stek verlaten. Misschien kan die termijn nog worden verlengd. Wij zullen in elk geval trachten een zo duurzaam mogelijke oplossing te vinden. **Mme la présidente.-** La parole est à Mme Fraiteur.

C.R.I. COM (2009-2010) N° 17

COMMISSION

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

**Mme Béatrice Fraiteur.-** J'entends bien que vous essayez de trouver des solutions. Peu importe que vous ne vouliez pas nous communiquer les pistes, dans la mesure où celles-ci ont été évoquées avec l'intéressé.

Vous avez dit au cirque qu'il devait quitter les lieux mi-novembre, et maintenant, vous évoquez fin janvier. Or, le comité de concertation a demandé de revoir le projet de logements. Dès lors, n'est-il pas possible de dire au cirque, dans un premier temps et avant de trouver une piste alternative, que son dossier est prolongé jusqu'en septembre prochain? Ce délai de six mois lui permettrait de poursuivre ses activités.

Vous annoncez sans cesse au cirque qu'il doit quitter dans un mois. Cela le place dans une totale insécurité. Le cirque reçoit beaucoup d'activités para-scolaires et travaille beaucoup en juillet et août. Peut-il s'engager pour les mois d'été ou non? Nous devrions prolonger son autorisation de six mois, étant donné que le projet de logements sociaux doit encore être peaufiné. Le cirque serait ainsi viable entre-temps, alors que maintenant, il a perdu tous ses clients de Saint-Nicolas; les entreprises ne sont pas venues puisqu'elles prennent leurs contacts six à neuf mois à l'avance. Le directeur du cirque leur a dit qu'il ne savait pas où il serait dans six mois. Il a perdu environ 120.000 euros.

Ne pourrait-on pas donner un laps de temps plus confortable à ce cirque, plutôt que d'examiner la question de mois en mois ?

Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Dans mon esprit, les périodes privilégiées pour le cirque Pauwels étaient la Saint-Nicolas et le carnaval. Vous ajoutez que juillet et août le sont également. Vous confirmez donc ce que je craignais, à savoir qu'il n'y a plus de période privilégiée. De Saint-Nicolas à la fin août, il ne reste pas une longue période pour négocier avec le secteur.

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Fraiteur heeft het woord.

Mevrouw Béatrice Fraiteur (in het Frans).- Ik merk dat u oplossingen probeert te vinden. Het doet er niet toe dat u de mogelijkheden niet bekend maakt, als u ze maar bespreekt met het circus.

Aanvankelijk zei u dat het circus in november weg moest, en nu zou het januari zijn. Het overlegcomité heeft nochtans gevraagd om het huisvestingsproject aan te passen. Kan het circus niet in afwachting van het verdere verloop van de procedure tot september op het plein blijven?

De toekomst van het circus is onzeker als het weg moet in januari. Het wordt door veel school-groepen bezocht en organiseert voorstellingen in juli en augustus. Ik vind dat het tijdens de zomer nog moet kunnen blijven. Het heeft al heel wat klanten verloren omdat bedrijven lang op voorhand reserveren. De circusdirecteur kon niet garanderen dat het circus er in december nog zou staan, en heeft op die manier al 120.000 euro verloren.

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Ik dacht dat het circus Pauwels vooral werd bezocht in de Sinterklaas- en carnavalperiode, maar u zegt dat ook de zomermaanden belangrijk zijn. In feite werkt het hele jaar door. Ik ben het circus genegen en probeer een oplossing te vinden.

C'est une cause sympathique et nous essayons de trouver une solution.

- L'incident est clos.

- Het incident is gesloten.

# QUESTION ORALE DE MME BÉATRICE FRAITEUR

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant ''la création d'un centre de congrès à Bruxelles''.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Fraiteur.

Mme Béatrice Fraiteur.- Aujourd'hui, lorsque de grands congrès sont organisés en Europe, ils ont lieu principalement dans de grandes villes comme Paris, Londres, Berlin, Genève ou encore Lausanne. De nombreuses associations professionnelles internationales montrent de l'intérêt pour Bruxelles, mais malheureusement, aucune infrastructure n'est aujourd'hui capable d'accueillir des congrès de grande envergure.

Accueillir des congrès internationaux dans notre Région provoquerait pourtant des retombées extrêmement positives à Bruxelles, que ce soit en termes de chiffre d'affaires, de valeur ajoutée, de taxes et, bien entendu, d'emploi. Tout cela a été démontré dans une étude du Centre de comptabilité, planning et contrôle de l'ULB. Aujourd'hui, il semble qu'en raison de sa passivité, Bruxelles perd des millions d'euros en dépenses faites par des congressistes en transport, nuitées, loisirs, restaurants, achats, souvenirs, etc.

Dans votre déclaration de politique générale, vous

### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW BÉATRICE FRAITEUR

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de oprichting van een congrescentrum in Brussel".

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Fraiteur heeft het woord.

Mevrouw Béatrice Fraiteur (in het Frans).-Belangrijke congressen worden vooral in andere grote Europese steden georganiseerd. Veel grote internationale organisaties zouden graag een congres in Brussel houden, maar het ontbreekt helaas aan een groot congresgebouw.

Internationale congressen zijn nochtans godsgeschenken voor de economie en de werkgelegenheid. Door de passieve houding van Brussel lopen we miljoenen mis. Congresgangers geven immers geld uit aan hotels, restaurants, winkelen enzovoort.

In uw algemene beleidsverklaring verwees u naar het PIO. Daarin staat dat de Brusselse regering een winkelcentrum wil bouwen op de Heizel en bijzondere aandacht wil besteden aan de gevolgen voor de Brusselse winkels en de leefbaarheid van de wijk. U zegt dat het winkelcentrum ook gevolgen zal hebben voor de bouw van andere grote projecten, zoals het congrescentrum.

annoncez que dans le cadre du Plan de international développement (PDI), le gouvernement bruxellois favorisera l'implantation d'un centre commercial sur le plateau du Heysel nous en avons parlé ce matin - en accordant une attention particulière à l'impact de ce projet sur le tissu commercial bruxellois et sur l'habitabilité du quartier, en ce compris les questions de mobilité. Vous précisez d'ailleurs que le gouvernement liera cette implantation aux autres projets d'intérêt régional, en particulier la création d'un centre de congrès, et en tenant compte des activités récréatives actuellement présentes sur le site.

Aujourd'hui, je n'ai pas davantage d'informations à ce sujet. Une étude de faisabilité serait en cours, mais il semblerait que les différents acteurs concernés soient divisés quant à l'espace et au cadre de développement d'un centre d'une telle capacité. Certains souhaiteraient un projet mixte, accompagné de commerces et de logements, mais d'autres préféreraient n'y voir que le centre de congrès.

Où en est l'étude de faisabilité ? Dans combien de temps sera-t-elle terminée ? Quel en est le coût ? Par qui cette étude est-elle menée ? Où en est l'évolution du dossier au niveau du gouvernement ? Une décision plus concrète sur l'établissement d'un tel centre à Bruxelles est-elle imminente ? Le gouvernement a-t-il des contacts avec l'autorité fédérale pour le financement d'un tel projet ? Est-il par exemple prévu de solliciter le fonds Beliris ?

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.-Différentes informations circulent sur notre classement en matière de tenue de congrès. Pour ma part, le classement dont je dispose nous situe à la troisième place du classement mondial des congrès. Les résultats varient d'une étude à l'autre, parce que l'on introduit parfois une notion de taille des congrès.

Il est faux d'affirmer que la Région a fait preuve de passivité en la matière. Vous mentionnez d'ailleurs vous-même le PDI, lequel a confirmé dès 2007 l'importance de ce segment de l'économie pour Bruxelles. La Région a également joué un rôle Er zou een haalbaarheidsstudie worden uitgevoerd, maar blijkbaar heerst er verdeeldheid onder de betrokken instanties over de locatie en ontwikkeling van een congrescentrum. Sommigen pleiten voor gemengde functies, met winkels en woningen, anderen dan weer niet.

Hoe zit het met de haalbaarheidsstudie? Wanneer is die klaar? Hoeveel kost ze? Wie voert ze uit? Hoe evolueert het dossier? Komt er gauw een beslissing over een congrescentrum? Hebt u contacten gelegd met de federale overheid over de financiering? Zult u geld van Beliris kunnen gebruiken?

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Over de plaats van Brussel als congresstad in de Europese rangschikkingen doen veel cijfers de ronde. We staan op de derde of de vierde plaats voor de organisatie van congressen met een capaciteit van minder dan 10.000 personen.

We hebben terzake overigens niet stilgezeten. In het PIO is het thema al opgenomen. Het gewest heeft ook grote druk uitgeoefend om de renovatie van het Paleis voor Congressen te realiseren.

De haalbaarheidsstudie over de komst van een

important dans la rénovation du palais des Congrès, qui vient de s'achever.

L'étude de faisabilité sur l'implantation d'un centre de congrès au Heysel est menée et financée par Beliris. Elle effectue une comparaison des besoins en centres de congrès en Europe et dans le monde, et étudie les retombées économiques d'un futur centre de convention au Heysel, ainsi que différents aspects comme la capacité d'accueil des congressistes par le secteur hôtelier.

Il existe aujourd'hui un consensus sur l'implantation d'un centre de congrès sur le site du Heysel. Vous savez qu'un ambitieux concours urbanistique international a été lancé par la Ville de Bruxelles, en concertation avec nous. Le lauréat du concours sera chargé de rédiger un plan directeur, ce qui nous permettra d'avoir les idées plus claires.

À mes yeux, il ne fait aucun doute que l'infrastructure qui doit s'établir prioritairement au Heysel est bien celle des congrès. Le reste se déclinera autour d'elle. Nous serons donc soucieux de vérifier que les auteurs de projets ont bien privilégié cette priorité.

Je suis beaucoup plus prudent concernant le financement et l'intervention de l'autorité fédérale. Il convient de favoriser les partenariats publicprivé, et de se réserver le droit de se demander si les moyens de Beliris ne doivent pas être consacrés à d'autres projets.

Par contre, j'ai toujours dit que la viabilité d'un site, en termes de mobilité et d'organisation des abords, pourrait être financée par Beliris. Ce dernier ne serait pas sollicité pour le palais des Congrès lui-même, mais pour les coûts annexes liés à la viabilité du réaménagement du plateau du Heysel. Il est trop tôt pour l'évoquer. Nous avons beaucoup de financements à demander à Beliris.

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Fraiteur.

Mme Béatrice Fraiteur.- Votre réponse est très complète. Dans quel délai verrons-nous la fin de l'étude de Beliris ?

congrescentrum op de Heizel wordt door Beliris gefinancierd. Ze vergelijkt de noden inzake congresruimte in steden overal ter wereld en gaat na welke impact de komst van een congrescentrum op de Heizel zou hebben op de economie en het hotelwezen.

Momenteel is haast iedereen het erover eens dat er op de Heizelvlakte een congrescentrum zal komen. Brussel-Stad heeft een architectuurwedstrijd uitgeschreven. De winnaar zal het richtschema opstellen.

Als er op de Heizel nieuwe infrastructuur komt, dan moet die in de eerste plaats naar congresruimte gaan. We zullen er dan ook op toezien dat de projectindieners deze hoofdprioriteit naleven.

Over de financiering moet ik me voorzichtiger uitdrukken. De kostprijs van de studie (180.000 euro) wordt door Beliris gedragen, maar voor een federale tussenkomst in het project zelf is het veel te vroeg. Men moet eerst nagaan of er geen publiek-private samenwerking mogelijk is en of de middelen van Beliris niet ruimer kunnen worden ingezet.

De leefbaarheid van een site, op het vlak van mobiliteit en organisatie van de omgeving, zouden we kunnen verhalen op Beliris. We zouden het bijvoorbeeld kunnen vragen de herinrichting van het Heizelplateau te bepalen. Het is echter nog te vroeg daarvoor, want we moeten nog veel vragen aan Beliris.

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Fraiteur heeft het woord.

Mevrouw Béatrice Fraiteur (in het Frans).-Wanneer wordt de studie van Beliris afgerond?

- M. Charles Picqué, ministre-président.- On me souffle que nous disposons déjà de certains chapitres. Nous aurons le reste dans quelques mois. Cela devrait coïncider avec l'examen des projets des lauréats du concours du Heysel, à savoir à la mi-2010 au plus tard.
- L'incident est clos.

### QUESTION ORALE DE MME ANNEMIE MAES

À M. EMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'URBANISME ET DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE,

concernant "la désignation d'un maître architecte bruxellois".

**Mme la présidente.-** Le ministre-président Charles Picqué répondra à la question orale.

La parole est à Mme Maes.

Mme Annemie Maes (en néerlandais).- L'accord de gouvernement stipule que la mission du maître architecte consistera à garantir la qualité architecturale des grands projets urbanistiques publics initiés par les autorités. La Région flamande dispose d'un maître architecte depuis dix ans et le bilan s'avère positif. Le maître architecte flamand émet un avis non contraignant sur la qualité architecturale des chantiers privés et publics de plus de 10.000 m².

Qu'en est-il à Bruxelles? Les chantiers communaux et privés de cette envergure requièrent-ils également l'avis du maître architecte? Je songe aussi aux chantiers fédéraux comme ceux de la SNCB.

À l'instar de la Flandre, il importe que la Région bruxelloise se dote également d'un système d'appel ouvert. Il permet aux autorités d'annoncer les projets de grands chantiers, pour lesquels les architectes peuvent déposer leur candidature et faire part de leur vision architecturale. La liste des De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Binnen enkele maanden hebben we de volledige studie. Dan onderzoeken we ook de projecten van de laureaten van de Heizelwedstrijd.

- Het incident is gesloten.

### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW ANNEMIE MAES

AAN DE HEER EMIR KIR, STAATS-SECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET STEDENBOUW EN OPENBARE NETHEID,

betreffende "de aanstelling van een Brusselse bouwmeester".

**Mevrouw de voorzitter.-** Minister-president Charles Picqué zal de mondelinge vraag beantwoorden.

Mevrouw Maes heeft het woord.

Mevrouw Annemie Maes.- Ik heb reeds in oktober een aantal vragen gesteld waarop het antwoord ondertussen bekend is, zoals de naam van de bouwmeester.

Het concrete takenpakket van de bouwmeester blijft echter nog wel een actueel probleem.

In het regeerakkoord schrijft u dat de Brusselse bouwmeester als taak zal krijgen de architecturale kwaliteit te waarborgen bij openbare stedenbouwkundige projecten die het gewest of Beliris als bouwheer hebben, of iedere andere overheid die hierom verzoekt. In het Vlaams Gewest, waar men ondertussen zo'n tien jaar ervaring heeft met een bouwmeester en waar de balans positief is, geeft die bouwmeester verplicht een niet-bindend advies bij alle private en publieke bouwopdrachten van meer dan 10.000 m².

Wat wordt het takenpakket van de toekomstige Brusselse bouwmeester, en zullen ook de gemeentelijke of private initiatieven van meer dan projets auxquels les architectes belges et étrangers peuvent répondre est donc publiée régulièrement. Ce système garantit une méthode de travail plus transparente et démocratique. Il donne également l'opportunité à de jeunes architectes de réaliser des chantiers publics.

Bruxelles compte un potentiel important de jeunes architectes. L'appel ouvert est-il également prévu en Région bruxelloise, sous la supervision éventuelle du maître architecte bruxellois?

Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- Le gouvernement a décidé d'ouvrir cinq postes par mobilité interne au sein du ministère, afin de former une équipe autour du maître architecte : un maître architecte adjoint, un architecte-urbaniste, un juriste, un expert en intégration artistique et un secrétaire.

Le maître architecte étant à présent désigné, la sélection aura lieu dans les prochains jours. Nous ne manquerons pas de vous tenir au courant de la procédure.

L'avis du maître-architecte est obligatoire, mais non contraignant - tout pour comme son alter ego flamand - lorsque les maîtres d'ouvrage sont les pouvoirs publics régionaux et Beliris. Le maître architecte doit aussi, selon moi, prendre une initiative lors du dépôt d'un projet par les autorités publiques. 10.000 m<sup>2</sup> voor een advies langs hem moeten passeren? Ik denk in dit verband ook aan federale bouwdossiers, zoals die van de NMBS.

Ik wil in deze vraag ook de nadruk leggen op het belang van de doorstroming van jonge architecten van eigen bodem naar grote aanbestedingen in Brussel. Naar het voorbeeld van de Vlaamse bouwmeester, denk ik dat er dringend nood is aan een systeem van "open oproep". Dat betekent dat de overheid bekendmaakt welke bouwprojecten op stapel staan waarbij architecten hun kandidatuur kunnen indienen om hun visie op elk bouwproject wereldkundig te maken. Via "Open Oproep" publiceert men dus regelmatig een lijst van studieprojecten waarop architecten uit binnen- en buitenland kunnen inschrijven. Dat leidt tot een meer transparante en democratische manier van werken. Het systeem heeft er ook voor gezorgd dat jonge Vlaamse architecten de kans krijgen overheidsopdrachten uit te voeren.

Er is in Brussel een zeer groot potentieel aanwezig van jonge Brusselse architecten. Komt er ook een Brusselse versie van de "open oproep", aI dan niet onder het toeziend oog van een Brusselse bouwmeester?

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- De regering heeft beslist een team te vormen rond de bouwmeester en via interne mobiliteit in vijf betrekkingen te voorzien. Deze vijf betrekkingen omvatten een adjunct-bouwmeester, een architectstedenbouwkundige, een jurist, een expert in artistieke integratie en een secretaris.

Nu de bouwmeester is aangesteld, kan de selectiejury één van de volgende dagen aan de slag. De regering zal u op de hoogte houden van de procedure voor de samenstelling van dit team.

Wat de opdrachten van de bouwmeester betreft, is zijn advies verplicht, maar niet bindend - net zoals voor zijn Vlaamse alter ego - wanneer de gewestelijke overheid en Beliris optreden als bouwheer. De bouwmeester moet naar mijn mening ook een initiatief nemen als een project wordt ingediend door een openbare overheid, zoals de federale overheid.

**Mme Annemie Maes** (en néerlandais).- Est-ce également valable pour la SNCB?

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- L'avis du maître architecte est facultatif pour les autres acteurs publics, mais il serait étonnant qu'il ne soit pas consulté pour un projet de la SNCB.

Le maître architecte dispose d'une période de réflexion et de prospection de six mois, afin de travailler sur une note stratégique définissant sa politique. Celle-ci devra définir la notion de "grands projets" et prendre en compte une série de bonnes pratiques, dont celle de l'appel ouvert.

Ce point reviendra à l'ordre du jour lorsque le maître architecte présentera sa note au gouvernement.

- L'incident est clos.

# QUESTION ORALE DE M. PAUL DE RIDDER

À M. EMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'URBANISME ET DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE,

concernant "l'enquête publique du 8 septembre 2009 à Ganshoren sur le projet de RER et l'absence d'un cahier des charges en néerlandais".

**Mme la présidente.-** Le ministre-président Charles Picqué répondra à la question orale.

La parole est à M. De Ridder.

M. Paul De Ridder (en néerlandais).- Sur le trajet du RER reliant Termonde et Dilbeek à **Mevrouw Annemie Maes.-** Geldt dat ook voor de NMBS?

De heer Charles Picqué, minister-president.-Het advies van de bouwheer is facultatief voor de andere openbare instellingen. Ik kan me echter niet inbeelden dat de bouwmeester niet geraadpleegd zou worden voor een project van de NMBS.

De bouwmeester krijgt zes maanden de tijd voor bezinning en prospectie om een strategische nota op te stellen waarin hij zijn beleid uiteenzet.

Daarnaast moet hij in zijn nota een omschrijving geven van het begrip "groot project". In zijn nota dient de bouwmeester tevens rekening te houden met een aantal goede praktijken, waaronder de "open oproep" waarnaar u in uw vraag verwijst.

Ik kan mij niet uitspreken over deze formule. Dat maakt deel uit van de opdracht van de bouwmeester. Dit punt komt opnieuw op de agenda als de bouwmeester zijn nota aan de regering heeft bezorgd.

- Het incident is gesloten.

# MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER PAUL DE RIDDER

AAN DE HEER EMIR KIR, STAATS-SECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET STEDENBOUW EN OPENBARE NETHEID,

betreffende "het openbaar onderzoek op 8 september 2009 in Ganshoren over het GEN-project en het gebrek aan een lastenboek in het Nederlands".

**Mevrouw de voorzitter.-** Minister-president Charles Picqué zal de mondelinge vraag beantwoorden.

De heer De Ridder heeft het woord.

**De heer Paul De Ridder.-** De uitvoering van het Gewestelijk Express-net vereist grote infra-

Bruxelles, plusieurs passages à niveau doivent être remplacés par des tunnels, notamment sur le territoire de la commune de Ganshoren.

Étant donné l'impact important de tels travaux sur les habitants des communes concernées, une soirée d'information a été organisée le 8 septembre 2009 à Ganshoren, dans le cadre de l'enquête publique requise pour de tels travaux d'infrastructure.

Cependant, il s'est avéré à cette occasion que le cahier des charges établi par la direction de l'Urbanisme de l'administration de l'Aménagement du territoire du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale n'avait été rédigé qu'en français.

Or, les communes de Asse et Dilbeek et De Lijn sont associés au comité d'accompagnement de ces travaux.

Saviez-vous que lors de l'enquête publique en septembre 2009, le cahier des charges n'était disponible qu'en français ?

Ce cahier des charges a-t-il été traduit en néerlandais par l'administration de la Région de Bruxelles-Capitale? structuurwerken, niet alleen in het Vlaams en Waals Gewest, maar ook in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Zo dienen op het GEN-traject komende van Dendermonde en Dilbeek richting Brussel meerdere spoorwegovergangen vervangen te worden door tunnels. Dit is onder meer het geval op het grondgebied van de gemeente Ganshoren.

Deze infrastructuurwerken hebben uiteraard een belangrijke impact op de inwoners van de betrokken gemeenten. Daarom werd hierover op 8 september 2009 een informatieavond ingericht in de gemeente Ganshoren. Dit gebeurde in het kader van het openbaar onderzoek dat - krachtens de wetgeving op de ruimtelijke ordening en de stedenbouw - vereist is voor dergelijke infrastructuurwerken. Tijdens dit openbaar onderzoek kunnen de burgers bezwaarschriften indienen tegen de voorliggende plannen.

Op de informatieavond te Ganshoren bleek echter dat het bestek, opgesteld door het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Bestuur Ruimtelijke Ordening, directie Stedenbouw enkel in het Frans werd opgesteld.

Dit document draagt als titel: "Cahier des charges de l'étude relative à la demande de permis d'urbanisme introduite pour l'aménagement de six traversées de voies sur le territoire des communes de Jette, Ganshoren et Berchem-Sainte-Agathe".

Dit "cahier des charges" bevat een beschrijving van de toestand ter plaatse, een beschrijving van de uit te voeren werken, evenals een aantal technische en stedenbouwkundige voorschriften.

Met het oog op het verlenen van de stedenbouwkundige vergunning heeft ook een Overlegcommissie vergaderd op 22 september 2009. Het Bestuur Ruimtelijke Ordening van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest stelde hier terecht voor om ook de omliggende gemeenten Dilbeek en Asse evenals de vervoermaatschappij De Lijn uit te nodigen op een vergadering van het Begeleidingscomité voor deze werken.

In de uitnodiging gericht aan deze betrokken gemeenten staat uitdrukkelijk vermeld dat het voormeld bestek voor deze aanvraag enkel in het Mme la présidente.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- Je vais vous lire la réponse de M. Kir.

Tout demandeur de permis, même public, a le choix de la langue dans laquelle il introduit sa demande de permis. Dans le cas présent, Infrabel a choisi le français, et c'est donc en français que le projet de cahier des charges de l'étude d'incidences a été rédigé. C'est une procédure admise pour toutes les études d'incidences.

Par courtoisie linguistique, et en réponse à une demande téléphonique d'un parlementaire bruxellois, l'administration a pris des dispositions pour faire traduire la version définitive du document et la transmettre aux communes, afin que les riverains puissent constater la prise en considération de leurs remarques dans le cahier des charges.

En outre, si j'ai bien compris, le gouvernement a veillé à ce qu'il y ait une traduction du rapport de la soirée d'information. Frans voorhanden is.

In dit verband heb ik dan de volgende vragen voor de minister-president.

Wist u dat tijdens het openbaar onderzoek in de maand september 2009 enkel een "cahier des charges" in het Frans voorhanden was ten behoeve van de belanghebbenden?

Werd deze "cahier des charges" door de Administratie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vertaald naar het Nederlands ?

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president.-** Ik lees u het antwoord voor van de heer Kir.

Iedere vergunningsaanvrager, zelfs de openbare, kan zijn aanvraag indienen in de taal van zijn keuze. In dit geval heeft Infrabel ervoor gekozen zijn aanvraag in te dienen in het Frans en het ontwerp van het bestek van de effectenstudie werd dus in het Frans opgesteld.

Dit is een algemeen aanvaarde procedure bij alle effectenstudies. Dit was enkele jaren geleden reeds het geval voor het andere dossier van Infrabel inzake het op vier sporen brengen van lijn 50A op het grondgebied van Anderlecht, en te Watermaal-Bosvoorde voor het op vier sporen brengen van lijn 161.

Uit taalkundige hoffelijkheid en als antwoord op een andere telefonische vraag van een Brussels parlementslid, heeft de administratie, nu de definitieve versie eindelijk beschikbaar is, toch de maatregel genomen om het document te laten vertalen en het ter verspreiding door te sturen naar de verschillende gemeenten, zodat de bewoners kunnen vaststellen dat hun opmerkingen in het bestek in overweging werden genomen. Kort samengevat is het dus niet abnormaal dat Infrabel zijn vergunningsaanvraag in het Frans heeft ingediend. Als ik het goed begrijp heeft de regering er echter voor gezorgd dat er nu een vertaling bestaat van het verslag van de informatieavond.

- M. Paul De Ridder (en néerlandais).- Le citoyen doit pouvoir aisément consulter le cahier des charges afin de pouvoir défendre ses intérêts et réagir, le cas échéant. La N-VA insiste donc pour que ce cahier des charges soit automatiquement disponible dans les deux langues.
- M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- Vous avez raison, d'autant plus que les communes environnantes ont été consultées. Cela doit justifier une traduction.
- L'incident est clos

De heer Paul De Ridder.- Het ging in de eerste plaats over het bestek zelf. Dat bevat immers elementen die de burgers gemakkelijk moeten kunnen consulteren om eventueel te reageren en hun belangen te verdedigen. De N-VA-fractie pleit ervoor dat een dergelijk bestek automatisch in de twee talen ter beschikking zou zijn.

**De heer Charles Picqué, minister-president.-** U hebt gelijk. Temeer omdat de omringende gemeenten ook geraadpleegd werden. Dat moet een vertaling rechtvaardigen.

- Het incident is gesloten.